

Seigneur fit fondre la grêle sur la terre, en mille des tonnerres et des foudre qui brillèrent de toutes parts : le Seigneur fit pleuvoir la grêle sur la terre d'Égypte.

14. La grêle et le feu mêlés l'un avec l'autre tombaient ensemble; et cette grêle fut d'une telle grosseur qu'on n'en avait jamais vu auparavant de semblable dans toute l'étendue de l'Égypte depuis l'établissement de son peuple.

15. Dans tout le pays de l'Égypte la grêle frappa de mort tout ce qui se trouva dans les champs, depuis les hommes jusqu'aux bœufs. Elle fit mourir toute l'herbe de la campagne, et elle rompit tous les arbres.

16. Il n'y eut qu'au pays de Gessen, où étaient les enfants d'Israël, que cette grêle ne tomba point.

17. Alors Pharaon envoya appeler Moïse et Aaron, et leur dit : J'ai péché encore cette fois; le Seigneur est juste; moi et mon peuple nous sommes des impies.

18. Priez le Seigneur, afin qu'il fasse cesser ces grands tonnerres et la grêle, et que je vous laisse aller, sans que vous demeuriez ici davantage.

19. Moïse lui répondit : Quand je serai sorti de la ville, j'éleverai mes mains vers le Seigneur; et les tonnerres cesseront, et il n'y aura plus de grêle, afin que vous sachiez que le Seigneur est au Seigneur.

20. Mais je sais que vous ne craignez point encore le Seigneur notre Dieu, ni vous, ni vos serviteurs.

31. Le lin et l'orge furent donc gâtés par la grêle, parce que l'orge avait déjà poussé son épi, et que le lin commençait à monter ses grains.

32. Mais le froment et les blés ne furent point gâtés, parce qu'ils étaient plus tardifs.

33. Après que Moïse eut quitté Pharaon et fut sorti de la ville, il leva les mains vers le Seigneur; et les tonnerres et la grêle cessèrent, sans qu'il tombât plus une goutte d'eau sur la terre.

24. Et grandis et ignis mista pariter. Lorsque les impies ont déclaré qu'ils ne vous connaissent point, O Seigneur, ils ont été frappés, et ils ont été tourmentés par des châties extraordinaires, et consumés par le feu (Sap. XVI. 10 et seq.).

31. *Linum ergo et hordeum lessum est.* Le 5e jour du 7<sup>e</sup> mois, qu'on appelle depuis *nisân*, et qui répond à notre mois de mars, cette grêle tomba. A cette époque, en Égypte, toute la campagne ressemble à une maraîchère prairie. L'air est embasé de l'odeur que répandent les fleurs des oranges et des citrouilles. On recolle la terre et l'orge en mars; le blé ne mûrit qu'en avril et en mai. Le texte de Moïse se justifie ainsi jusque dans les moindres détails.

24. *Grandis et ignis mista pariter.* *Hobr. est, orat ignis recipientes se, vel, exceptus in grandine.* LXX. *super autem grandis et ignis ardens.* *Reus. ex hinc ubi dicitur: Super autem grandis et ignis ardens.* *Quod enim mirabile erit, in aqua, quæ omnia excingit, plus ignis valens, et supra virtutum ignis excrescens.* *Vix autem et glacies instabant, nisi ignis, et non instabant.* — *Quæ enim magnas sunt in universa terra Ægypti.* Ex quo apparet insensum esse quod quidam autem, nunquam pluviam aut grandinem visum esse in Ægypto.

25. *Ubi erant filii Israël.* Et tantum pars terræ Gessen a grandine immunit fuit, ad habitos pertinebat; nam Ægypti in ea habitantes plagam communem cum cæteris non evaserunt.

26. *Extendiam palmas.* Habitus hic est oronem etiam ab ethnicis usurpatum. Seneca in Oedipode: *Palas, licet non tollere ad cæsum sine.* *Palas, nec alia sceleris metuentis manus.*

Simile, illud 1 Timoth. 2. 8: *Yolo ergo viros orare in omni loco, levantes puras manus.*

30. *Nequid timeatis Dominum.* Timore pietatis ex reverentia et religione in Deum. It. S. Aug. q. 50: *vel etiam timore servili, qui vobis persudavit et populum dimittatis.*

32. *Quis servavit erant in Ægypto.* *Fidem merito nisam, qui merito vel apelli nostro respicit, inchoatur messis; quæ messis iste dicitur messis autumnæ frugum, cap. 13. n. 4; grandis autem contigit mense februarii. Vide Bonifertium in hanc locum.*

31. Videns autem Pharaon quod cessasset pluvia, et grandis, et tonitrua, auxit peccatum;

35. Et ingravatium est cor ejus, et servorum illius, et induratum nimis; nec dimisit filios Israël, sicut preceperat Dominus per manum Moysi.

25. Et percussit grandis in omni terra Ægypti cuncta que fuerunt in agris, ab homine usque ad jumentum; cunctaque herbarum agris percussit grandis, et omne lignum regionis confregit.

26. Tantum in terra Gessen, ubi erant filii Israël, grandis non cecidit.

27. Misitque Pharaon, et vocavit Moysen et Aaron, dicens ad eos : Peccavi etiam nunc; Dominus justus; ego et populus meus, impii;

28. Orate Dominum ut desinat tonitrua Dei et grandis; et dimittam vos, et nequaquam hic ultra manebitis.

29. At Moyses : Cum egressus fuero de urbe, extendam palmas meas ad Dominum, et cessabit tonitruum, et grandis non erit; et scias quia Dominus est terra.

30. Novi autem, quod et tu, et servi tui, necdum timeatis Dominum Deum.

31. *Linum ergo et hordeum lessum est, eo quod hordeum esset virens, et linum jam folliculis germinaret.*

32. *Triticum autem et blés non sunt lesa, quia serotina erant.*

33. *Egressusque Moyses a Pharaone ex urbe, extendit manus ad Dominum; et cessavit tonitrua et grandis, nec ultra stultitiam pluviam super terram.*

34. *Linum ergo et hordeum lessum est, et qui respond à notre mois de mars, cette grêle tomba. A cette époque, en Égypte, toute la campagne ressemble à une maraîchère prairie. L'air est embasé de l'odeur que répandent les fleurs des oranges et des citrouilles. On recolle la terre et l'orge en mars; le blé ne mûrit qu'en avril et en mai. Le texte de Moïse se justifie ainsi jusque dans les moindres détails.*

24. *Grandis et ignis mista pariter.* *Hobr. est, orat ignis recipientes se, vel, exceptus in grandine.* LXX. *super autem grandis et ignis ardens.* *Reus. ex hinc ubi dicitur: Super autem grandis et ignis ardens.* *Quod enim mirabile erit, in aqua, quæ omnia excingit, plus ignis valens, et supra virtutum ignis excrescens.* *Vix autem et glacies instabant, nisi ignis, et non instabant.* — *Quæ enim magnas sunt in universa terra Ægypti.* Ex quo apparet insensum esse quod quidam autem, nunquam pluviam aut grandinem visum esse in Ægypto.

25. *Ubi erant filii Israël.* Et tantum pars terræ Gessen a grandine immunit fuit, ad habitos pertinebat; nam Ægypti in ea habitantes plagam communem cum cæteris non evaserunt.

26. *Extendiam palmas.* Habitus hic est oronem etiam ab ethnicis usurpatum. Seneca in Oedipode: *Palas, licet non tollere ad cæsum sine.* *Palas, nec alia sceleris metuentis manus.*

Simile, illud 1 Timoth. 2. 8: *Yolo ergo viros orare in omni loco, levantes puras manus.*

30. *Nequid timeatis Dominum.* Timore pietatis ex reverentia et religione in Deum. It. S. Aug. q. 50: *vel etiam timore servili, qui vobis persudavit et populum dimittatis.*

32. *Quis servavit erant in Ægypto.* *Fidem merito nisam, qui merito vel apelli nostro respicit, inchoatur messis; quæ messis iste dicitur messis autumnæ frugum, cap. 13. n. 4; grandis autem contigit mense februarii. Vide Bonifertium in hanc locum.*

34. Mais Pharaon voyant que la pluie, la grêle, les tonnerres avaient cessé, augmenta encore son péché.

35. Son cœur et celui de ses serviteurs s'appesantirent et s'endurcit de plus en plus; et il ne laissa point aller les enfants d'Israël, selon que le Seigneur le lui avait ordonné par Moïse.

## CHAPITRE X.

Les plaies des sauterelles et des ténèbres.

1. Et dixit Dominus ad Moysen : Ingrederis ad Pharaonem; ego enim inducavi cor ejus, et servorum illius; et faciam signa mea hinc in eo,

2. Et narres in aëribus filii tui, et populum tuorum, quos contrivimus Ægyptos, et signa mea fecerim in eis; et sciatis quia ego Dominus.

3. Introierunt ergo Moyses et Aaron ad Pharaonem, et dixerunt ei : Hec dicit Dominus Deus Hebræorum : Usquequo non vis subditi mihi? dimitte populum meum, ut sacrificet mihi.

4. Si autem resistis, et non vis dimittere eum, ecco ego inducam eum volutem in fines tuas; [a. Sup. 16, 9.]

5. Quæ operiet superficiem terræ, ne quidquam ejus appareat, sed comederit quod residuum fuerit grandini; corrodet enim omnia ligna que germinant in agris.

6. Et implebunt domos tuas, et servorum tuorum, et omnium Ægyptiorum; quantum non viderunt patres tui et avi, ex quo orti sunt super terram, usque in presentem diem. Advertiteque se, et egressus est a Pharaone.

7. Dixerunt autem servi Pharaonis ad eum : Usquequo patiemur hoc scandalum; dimitte hominem, ut sacrificet Domino Deo suo, nonne vides quod perierit Ægyptus?

8. Revocaveruntque Moysen et Aaron post eum.

35. *Et ingravatium est cor ejus.* *Non ideo cionis de obstinatione de Pharaone. Mais le cœur de l'homme est ainsi étiré, quand son intérêt parle, il n'entend pas autre chose. Pharaon avait intérêt à conserver les Hébreux en Égypte, et rien ne put l'empêcher de les laisser partir.*

Cap. X. — 4. *Inducens eras locustam in fines tuas.* Ces saïas n'étaient pas inconnus à l'Égypte, et la Palestine et aux autres contrées de l'Orient. Il avait encore quelquefois en Algérie. Un vent violent amène des nuées de sauterelles. Ces sauterelles, qui sont beaucoup plus grandes que celles que nous voyons dans nos prairies, s'abâtissent à la fin de quelques heures. Les dévorent en une journée et une nuit, et attendent un vent favorable pour s'enlever de nouveau et causer plus loin les mêmes dégâts. Sermon des sauterelles dont il est ici parlé arrivent et disparaissent à la parole de Moïse, et c'est en cela que consiste le miracle.

8. *Quinam sunt qui sterti?* Pharaon était bien indifférent à la question religieuse. Il lui importait peu que Moïse et les Israélites sacrifiasent au Seigneur. S'il n'avait été cette question que

1. Alors le Seigneur dit à Moïse : Allez trouver Pharaon, car j'ai endurci son cœur et celui de ses serviteurs, ainsi que je fasse éclater les prodiges de ma puissance en sa personne.

2. Et que vous racontiez à vos enfants et aux enfants de vos enfants, de combien de plaies j'ai frappé les Égyptiens, et combien de merveilles j'ai faites parmi eux, et que vous sachiez que je suis le Seigneur.

3. Moïse et Aaron vinrent donc trouver Pharaon, et lui dirent : Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu des Hébreux : Jusqu'à quand refuserez-vous de vous assujétir à moi? Laissez aller mon peuple, afin qu'il me sacrifie.

4. Que si vous résistez encore, et si vous ne voulez pas le laisser aller, je ferai demain venir des sauterelles dans votre pays.

5. Qui couvriront la surface de la terre, en sorte qu'elle ne paraîtra plus, et qui mangeront tout ce que la grêle n'aura pas gâté. Car elles rongeront tous les arbres qui poussent dans les champs.

6. Elles rempliront vos maisons, les maisons de vos serviteurs et de tous les Égyptiens; en sorte que si vos pères, ni vos aïeux, n'en ont jamais vu une si grande quantité, depuis le temps qu'ils sont nés sur la terre jusqu'à aujourd'hui. Moïse se détourna aussitôt de devant Pharaon, et se retira.

7. Mais les serviteurs de Pharaon dirent à ce prince : Jusqu'à quand souffrirons-nous scandale? Laissez aller ces gens-là afin qu'ils sacrifient au Seigneur leur Dieu. Ne voyez-vous pas que l'Égypte est toute perdue?

8. Ils rappelleront donc Moïse et Aaron pour

35. *Et ingravatium est cor ejus.* *Non ideo cionis de obstinatione de Pharaone. Mais le cœur de l'homme est ainsi étiré, quand son intérêt parle, il n'entend pas autre chose. Pharaon avait intérêt à conserver les Hébreux en Égypte, et rien ne put l'empêcher de les laisser partir.*

Cap. X. — 4. *Inducens eras locustam in fines tuas.* Ces saïas n'étaient pas inconnus à l'Égypte, et la Palestine et aux autres contrées de l'Orient. Il avait encore quelquefois en Algérie. Un vent violent amène des nuées de sauterelles. Ces sauterelles, qui sont beaucoup plus grandes que celles que nous voyons dans nos prairies, s'abâtissent à la fin de quelques heures. Les dévorent en une journée et une nuit, et attendent un vent favorable pour s'enlever de nouveau et causer plus loin les mêmes dégâts. Sermon des sauterelles dont il est ici parlé arrivent et disparaissent à la parole de Moïse, et c'est en cela que consiste le miracle.

8. *Quinam sunt qui sterti?* Pharaon était bien indifférent à la question religieuse. Il lui importait peu que Moïse et les Israélites sacrifiasent au Seigneur. S'il n'avait été cette question que

35. *Per manum Moysi.* Per Moysen. Est hebraismus.

Cap. X. — 4. *Inducens eras locustam.* *Locustarum multitudinem.* *Hobr. arbo, et locustarum et locustarum multitudinem significat; nam que vocis est radix, significat multum esse.* Ergo locustas domos, lectos, alios, omnes Ægyptiorum levabant et fodabant; et in visis quibus conculcavit, et in sanie conculcavit, horrorem et fatorem excitavit.

7. *Hoc scandalum?* *Quidamque homo nobis erit in scandalum?* *Qui scilicet detrahendo Hebræos in derisum mala conculcavit impudicus.* — *Nonne vides? Nondum vides perissæ Ægyptum Aquila, apx cetera cetera.*

8. *Quinam sunt qui sterti sunt?* *Quasi dicit: Nonne est factus omnes ire ad sacrificium; nullæ, parvuli, imo virorum patris, domi herere potest; nec necesse tamen potestatem ad visum omnes suat.*

parler à Pharaon, qui leur dit : Allez sacrifier au Seigneur, votre Dieu; mais qui sont ceux qui y doivent aller?

9. Moïse lui répondit : Nous irons avec nos petits enfants et nos vieillards, avec nos fils et nos filles, avec nos bœufs et nos troupeaux; car c'est la fête solennelle du Seigneur, notre Dieu.

10. Pharaon lui répondit : Qu'est-ce que tu fais avec vous en la même manière que je vous laisserai aller avec vos petits enfants. Qui doute que vous n'ayez en cela quelque fort méchant dessein?

11. Il n'en sera pas ainsi; mais elle seulement, vous autres hommes, et sacrifiez au Seigneur; car c'est ce que vous avez demandé vous-mêmes. Et aussitôt ils firent chasser de devant Pharaon.

12. Alors le Seigneur dit à Moïse : Etendez votre main sur l'Égypte pour faire venir les sauterelles, afin qu'elles montent sur la terre, et qu'elles dévorent toute l'herbe qui est restée après la grêle.

13. Moïse étendit donc sa verge sur le bras d'Égypte, et le Seigneur fit souffler un vent brûlant tout le jour et tout la nuit. Le matin, ce vent brûlant fit élever les sauterelles,

14. Qui vinrent fondre sur toute l'Égypte, et s'arrachèrent dans toutes les terres des Égyptiens en une quantité si effroyable, que ni avant ni après on n'en vit jamais un si grand nombre.

15. Elles couvrirent toute la surface de la terre, et gâtèrent tout. Elles mangèrent toute l'herbe et tout ce qui se trouve de fruits sur les arbres, qui était échappé à la grêle; et il ne resta absolument rien de vert, ni sur les arbres, ni sur les herbes de la terre dans toute l'Égypte.

16. C'est pourquoi Pharaon se hâta de faire

de cela, il les aurait laissés faire. Mais il voyait bien qu'ils voulaient fuir, et cette émigration, qui devait considérablement diminuer le nombre de ses sujets, l'atteignait dans ses intestins.

15. *Operueruntque universam superficiem terram.* On ne peut se figurer le dégât causé par ces insectes. Il est rapporté dans les *Fastes de Polyeux*, qu'en 1069, d'innombrables nuées de mouches, poussées par un vent d'Étè, vinrent couvrir les campagnes de ce royaume, et qu'elles dévastèrent tous les fruits de la terre et jusqu'à l'écorce des arbres.

16. *Peccati in Domini Deum.* Pharaon est ici l'image du pécheur que la maladie, le remède, le repentement n'ont pu guérir. La crainte des supplices éternels fut, ce semble, le remède en lui-même, mais qui revint à tout ses mauvais penchants une fois que le danger est passé et qu'il a recouvré sa santé.

9. *Et enim solemnitas.* Omnes ibi oportet cum peccatoribus, quia solemnitas jubent sacrificia etiam, quo victimas mactaturi. Et enim ex Dei jubentis pendet arbitrio: nec per se in morte sine in confusione legis, in dedicatione tabernaculi, in sacerdotum consecratione; et patet c. 24 et 29. Multis tamen subicit Moses, qui tacito erat prudentis.

10. *Sic Dominus ait vobis.* Sic Deus vos adjuvat, sicut ego dimittam vos: est formis imprecatoria cum quodam irrisione, et, ut loquatur Greci, mysteriosissima. — *Cui dicitur est.* Res hæc haud dubie ad seditionem spectat aut fugam.

11. *Hoc enim et ipsi testati.* Hic Pharaon mactatur, sed regni licentia cui nemo contrahere ausit.

12. *Et devoravit omnem herbam.* Sive que tempore grandinis superherbat, sive que post grandinem novo germinis erat cortica.

13. *Tentatio arentium.* Peco omnes et hæbreo vortentur, *orientum orientales.* Videtur ergo fuisse ventus orientalis deflectens ad meridien, quem orouatunt appellamus. Vide Henricum — *Tota die illa et nocte.* Et in altiore suo torquus locustas producit, et productus in Ægyptum inferret. — *Mors facta.* Multitudo enim temporis, quo nocte torquentur, solis eorum excitato fasteque vivide, naturali calore sustulit avolare solent.

14. *Nez postea furescunt.* Quod a Mors spiritus prohibetio dicitur est.

15. *Enterosum superficiem terræ.* Dicitur solitè et perinde vestitus; hæc enim fructus vastata, et locustis desponsa. — *Pomorum.* Fructus generis hæc helvæ; sive Jani fructus marti pendentes, sive in floribus ac novis germinibus rupe erumpentes.

ad Pharaonem; qui dixit eis: He, sacrificati Domino Deo vestro; quinam sunt qui ituri sunt?

9. Ait Moyses: Cum parvulis nostris senioribus peregrinus, cum filiis et filiabus, cum ovibus et armentis; est enim solemnitas Domini Dei nostri.

10. Et respondit Pharao: Sic Dominus sit vobiscum, quomodo ego dimittam vos, et parvulos vestros; cui dicitur est quod pessime cogitatis?

11. Non fiet illa, sed ite tantum viri, et sacrificati Domino: hoc enim et ipsi putatis. Statimque eiecit sunt de conspectu Pharaonis.

12. Dixit autem Dominus ad Moysen: Extende manum tuam super terram Ægypti ad locustam, et ascendat super eam, et devoret omnem herbam que residua fuerit grandini. [a Ps. 104. 35.]

13. Et extendit Moyses manum super terram Ægypti; et Dominus induxit ventum ventum tota die illa et nocte; et mane facta, ventus urens levavit locustas.

14. Que ascenderunt super universam terram Ægypti; et sedierunt in quantis fribus Ægyptiorum innumerabiles, quales ante illud tempus non fuerant, nec postea futuræ sunt.

15. Operueruntque universam superficiem terram, vastantes omnia. Devorata est igitur herba terrea, et quidquid pomorum in arboribus fuit, quo grande dimiserit; nihilque omnino videri relictum est in lignis, et in herbis terræ, in cuncta Ægypto.

16. Quamobrem festinus Pharao voca-

cavit Moysen et Aaron, et dixit eis: Peccavi in Dominum Deum vestrum, et in vos.

17. Sed nunc dimittite peccatum mihi etiam hæc vice, et rogato Dominum Deum vestrum, et auferat a me mortem istam.

18. Egrossusque Moyses de conspectu Pharaonis, oravit Dominum.

19. Qui flare fecit ventum ab occidente vehemensissimum, et arreptibus locustam projecit in mare rubrum; non remansit na una quidem in cunctis Ægypti.

20. Et induxit Dominus cor Pharaonis, nec dimisit filios Israel.

21. Dixit autem Dominus ad Moysen: A Extende manum tuam in celum; et sint tenebre super terram Ægypti, densæ et palparsi queant. [a Ps. 104. 20.]

22. Extenditque Moyses manum in celum; et facta sunt tenebre horribiles in universa terra Ægypti tribus diebus.

23. A Nemo vidit fratrem suum, nec movit se de loco in quo erat; ibi obicum autem habitabant filii Israel, lux erat [a Sap. 17. 2. [b Sap. 18. 1.].

24. Vocavitque Pharao Moysen et Aaron, et dixit eis: He, sacrificati Domino; oves tantum vestre et armenta remanent, parvuli vestri cum vobiscum.

25. Ait Moyses: Hostias quoque et holocausta dabis nobis, cum offeramus Domino Deo nostro.

26. Cuncti greges pergent nobiscum; non remanebunt ex eis ungula, que necessarii sunt in cultum Domini Dei nostri; presertim cum ignoramus qui debeat immolari, datus ad ipsum locum perveniamus.

27. Induravit autem Dominus cor Pharaonis, et noluit dimittere eos.

28. Dixitque Pharao ad Moysen: Recede a me, et cave ne ultra videas

venir Moïse et Aaron, et il leur dit: J'ai péché contre le Seigneur, votre Dieu, et contre vous.

17. Mais pardonnez-moi ma faute encore cette fois, et priez le Seigneur votre Dieu, afin qu'il retire de moi cette mort.

18. Moïse, étant sorti de devant Pharaon, pria le Seigneur.

19. Qui, ayant fait souffler un vent très-violent du côté de l'Occident, envoya les sauterelles et les jeta dans la mer Rouge. Il n'y demeura pas une seule dans toute l'Égypte.

20. Mais le Seigneur endurcit le cœur de Pharaon; et il ne laissa point encore aller les enfants d'Israël.

21. Le Seigneur dit donc à Moïse: Étendez votre main vers le ciel, et qu'il se forme sur la terre de l'Égypte des ténèbres si épaisses qu'elles soient palpables.

22. Moïse étendit sa main vers le ciel, et des ténèbres horribles couvrirent toute la terre de l'Égypte pendant trois jours.

23. Durant lesquels nul ne vit son frère, ni se remua de lieu où il était. Mais le jour luisait partout où habitaient les enfants d'Israël.

24. Alors Pharaon fit venir Moïse et Aaron, et leur dit: Allez sacrifier au Seigneur; que vos brebis seulement, et vos troupeaux demeurent ici, que vos petits enfants aillent avec vous.

25. Moïse lui répondit: Vous nous demandez aussi des hosties et des holocaustes pour les offrir au Seigneur notre Dieu.

26. Tous nos troupeaux marcheront avec nous; et il ne demeurera pas seulement une corne de leurs pieds, parce que nous en avons nécessairement besoin pour le culte du Seigneur notre Dieu; et d'autant plus que nous ne savons pas qui lui doit être immolé, jusqu'à ce que nous soyons arrivés au lieu même.

27. Mais le Seigneur endurcit le cœur de Pharaon, et il ne voulut point les laisser aller.

28. Pharaon dit donc à Moïse: Retirez-vous et gardez-vous bien de paraître jamais devant

22. *Et facta sunt tenebre.* Lorsque le vent du désert souffle dans la saison des grandes chaleurs, il obscurcit l'air et on se trouve comme couvert des ténèbres. Mais ces ténèbres ne sont rien comparativement à celles qui couvrirent alors l'Égypte pendant trois jours. L'auteur du Livre de la Sagesse a fait le tableau de l'influx qu'allées causèrent aux magiciens eux-mêmes, et il les considère comme une image des ténèbres éternelles dans lesquelles ces malheureux avaient mérité d'être plongés à cause de leurs superstitions et de tous leurs déliries. (Voyez Sap. XVII.)

17. *Auferat a me.* In hebreo additur tantum, et sensus est: tantum hæc vice parcat Deus; amplius non offendam. — *Mortem.* Hanc pestem, hæc plagam.

18. *Ventum ab occidente.* Hebr. *ventum maris*; mare enim ad occidentem est Palestine. — *A regibus locustam.* Hebr. *fero mores*, cum locustæ contrigit terram lavare, ab illi regibus liberantur, ut tradit Plin., lib. 11, cap. 20.

21. *Tenebræ... ut palparsi queant.* Lobricus humano more, et caliginoso, crassissimo aere, qui tenebris indugatur; nihil palparsi queat, sed saltem sensus tactus sentiri. Apie hæc plaga Ægyptiis immissa, qui Hebræos arguuntur tenebris vexaverant. Quales et quam horrendæ fuerunt tenebræ illæ, vide Sapient., cap. 17.

24. *Aut erat.* Hebr. est, *in tenebris suis.* Hoc est, non tantum in vicis et plateis, sed etiam in eadem domo, in cubiculis hæc gaudent.

24. *Vocavitque Pharao Moysen.* Triduo tenebrarum exipito, duriora formosa. — *Oves tantum.* Dicitur armentis, non agnovit et non voluit.

26. *Non remanebunt ex eis ungula.* Na una quidem ungula remanebit: loque parvulis.

moi; car en quelque jour que ce soit que vous vous montriez à moi, vous mourrez.

29. Moïse lui répondit: Ce que vous ordonnez sera fait: je ne verrai plus jamais votre visage.

### CHAPITRE XI.

Prédiction de la dixième et dernière plaie.

1. Car le Seigneur avait dit à Moïse: Je ne frapperai plus Pharaon et l'Égypte que d'une seule plaie; et après cela, il vous laissera aller, et vous pressera mieux du sortir.

2. Vous direz donc à tout le peuple d'Israël: Que chaque homme demande à son ami, et à sa femme à sa voisine, des vases d'argent et d'or.

3. Et le Seigneur fera trouver grâce à son peuple devant les Égyptiens. Car Moïse était devenu très-grand dans toute l'Égypte, tant aux yeux des serviteurs de Pharaon que de tout son peuple.

4. Il avait donc: Voici ce que dit le Seigneur: Je sortirai sur minuit, et je parcourrai toute l'Égypte:

5. Et tous les premiers-nés mourront dans les terres des Égyptiens, depuis le premier-né des Pharaon, qui est assis sur son trône, jusqu'au premier-né de la servante qui tourne la meule dans le moulin, et jusqu'aux premiers-nés des bêtes.

6. Il s'éleva un grand cri dans toute l'Égypte, et tel que, ni avant ni après il n'y en eut et n'y en aura jamais de semblable.

CAP. XI. — 1. *Post hæc dimittet vos.* La prophétie accomplie par le Seigneur, pour montrer que Dieu est le maître de la nature et de l'homme et qu'il fait ce qu'il veut. Apparaissant Dieu avait prévenu Moïse de l'endurcissement de Pharaon, pour qu'il s'en fût avisé. Il lui annonce maintenant que ces épreuves touchent à leur fin.

2. *Postulat vir ab amico.* Les Égyptiens ne furent pas étonnés de cette demande. L'historien Joseph dit qu'ils leur parut si fondée, qu'ils allèrent d'eux-mêmes à la devant des dieux des Hébreux, et qu'ils leur témoignèrent par leurs pleurs le regret qu'ils avaient de les avoir si cruellement maltraités (*Antiq. Jud.* lib. II, c. 5, n. 20).

3. *Et morietur omnia primogenita.* Cette dernière plaie était la peine du talion, infligée par Dieu à Pharaon et aux Égyptiens pour les punir d'avoir tué les enfants mâles des Hébreux. — *Anclitæ que est ad molam.* Remarque ce trait de mort. Les anciens se servaient de meules pour brayer la graine et en faire de la farine. On a attribué aux Égyptiens cette invention. Pour le moine desirant une chose précieuse, on faisait faire ce travail aux esclaves. Homère le dit deux fois dans l'*Odyssée*, et nous voyons que la chose s'est faite chez les Hébreux avant de se faire chez les Grecs.

29. *Non video ultra faciem tuam.* Sponte ad te non accedam, non urgo; tu potius me viders desiderabis, quando la primogenitorum plaga non exire compelles, c. 12, n. 31.

CAP. XI. — *Et dixit Dominus.* Hæc inspiratus sunt Moïse, antequam esse a Pharaone suscepta audiret; nam, ut patet ex precedenti cap. n. 29, post hunc congressum, non so amplius dedit in conspectum regis. Denuntiavit ergo Pharaoni primogenitorum cladem; deinde iratus ab eo exivit, ut in *Exodo* c. 12, v. 29, legitur. — *Et dimittet te.* id est, consummatio, sive, omnino dimittet omnes, et ergos etiam abobnoce permitit.

2. *Postulat Commodato.* Licuit Hebræis *Ægyptios* aliorum, non solum Dei nutu, qui omnium Dominus est, sed etiam titulo compensatorum pro laboribus exantatis, dum servitium servit; titulo etiam belli justi, quo *Ægyptios* hostes suos in vadere poterant, et spoliaré. Vide Sap. 10, 17, et que dicam infra, c. 12, 38. — *Vir.* Unusquisque. Hebr., *esch*, hoc frequenter significat. — *Ab amico suo.* A proximo, videlicet, ut socio suo; habitantibus in *Ægypti* Hebræis permitit. — *Vasa argentea et aurea.* Quasi ad sacrificium necessaria.

3. *Dabit.* gratiam. Inclinatibus *Ægyptiorum* corda, et dedit vobis. — *Putique Moyses vir magnus.* Quasi dicit: Ideo enim tam libere loquebamur et minime violare non est ausus Pharaon: rursus, ideo facilius *Ægyptii* vos commoderunt Hebræis.

4. *Media nocte.* Proxima nocte, que scilicet secuta est decimam quartam diem mensis primi nisan. Hæc enim decima quarta die, ad vesperam, celebratur Pascha, in quo, mensa noctu primogenitis, Hebræi liberi ex *Ægypto* egressi sunt. Hæc ergo tenuit Moyses decimam quartam die nisan mane, antequam egredieretur ex aula Pharaonis. — *Egregetur in *Ægyptum*.* Non locum mutat, sed actionem.

5. *Qui sedet in solio *Ævi*.* Vel jam cum ipso regnans, vel postea regnaturus. — *Quæ est ad molam.* Que, trassation molam versans, laborans in pistrino.

faciem meam; quocumque die apparueris mihi, morieris.

29. Respondit Moyses: Je ta et licentus es, non video ultra faciem tuam.

1. Et dixit Dominus ad Moysen: Adhuc una plaga tantum Pharaonem et *Ægyptum*, et post hæc dimittet vos, et exire compellet.

2. a Dieca ergo omni plebi, et potest vir ab amico suo, et mulier a vicina sua, vasa argentea et aurea (a *Suipr.* 3. 22. *Infr.* 12. 35.)

3. Dabit autem Dominus gratiam populo suo coram *Ægyptiis*. a Futique Moyses vir magnus valde in terra *Ægypti*, coram servis Pharaonis in terra omni populo, (a *Eccli.* 45. 1.)

4. Et ait: Hæc dixit Dominus: media nocte egrediar in *Ægyptum*;

5. Et morietur omne primogenitum in terra *Ægyptorum*, a primogenitum Pharaonis qui sedet in solio eius, usque ad primogenitum ancille que est ad molam, et omnia primogenita jumentorum. (a *Infr.* 12. 29.)

6. Eriique clamor magnus in universa terra *Ægypti*, qualis nec ante fuit, nec postea futurus est.

7. Apud omnes autem filios Israel non misit canis ad hominem usque ad pectus; et scilicet manes iniquæ dividit Dominus *Ægyptios* et Israel.

8. Descentemque omnes servit tui isti ad me, et adorabunt me: dicentes: Egredere tu, et omnis populus qui subjectus est tibi; post hæc egredietur.

9. Et exivit a Pharaone iratus nimis. Dixit autem Dominus ad Moysen: Non audiet vir Pharaon, et multa signa fiant in terra *Ægypti*.

10. Moyses autem et Aaron fecerunt omnia ostensa que scripta sunt, coram Pharaone. Et inducitur Dominus coram Pharaone, nec dimisit filios Israel de terra sua.

### CHAPITRE XII.

La Pâque. Les premiers-nés des Égyptiens sont frappés.

1. Dixit quoque Dominus ad Moysen et Aaron in terra *Ægypti*:

2. Mensis iste erit principium mensium; primus erit in mensibus anni.

3. Loquimini ad universum cœtum florum Israel, et dicite eis: Decima die mensis hujus totius uniusquisque agnum per familias et domos suas.

4. Sicut autem minor est numerus ut assumat vicium suum qui junctus est domui sue, juxta numerum animarum que sufficere possunt ad comam agni.

5. Erit autem agnus absque macula, masculus, anniculus; juxta quem ritum tollitis et hodum.

1. Le Seigneur dit aussi à Moïse et à Aaron, lorsqu'ils étaient encore dans l'Égypte:

2. Ce mois-ci sera pour vous le commencement des mois: ce sera le premier des mois de l'année.

3. Parlez à toute l'assemblée des enfants d'Israël, et dites-leur: Qu'au dixième jour de ce mois, chaque prene un agneau pour sa famille et pour sa maison.

4. Que s'il n'y a pas dans la maison assez de personnes pour pouvoir manger l'agneau, il en prendra de chez son voisin, dont la maison tient à la sienne, autant qu'il en faut pour pouvoir manger l'agneau.

5. Cet agneau sera sans tache; ce sera un mâle, et il sera né dans l'année; vous pourrez aussi prendre un chevreau qui ait ces mêmes qualités.

CAP. XII. — 2. *Primus erit in mensibus anni.* Chez les Juifs on distinguait deux sortes d'années: l'année civile et l'année sacerdotale. L'année civile, qui réglait le cours des affaires civiles, commençait vers l'équinoxe d'automne. Le premier mois de cette année est appelé *Tisri* par les Juifs, et répond à la lune de septembre. L'année sacerdotale réglait les fêtes et les cérémonies de la religion. Dieu en fit le commencement au mois de *Nisan*, qui est vers l'équinoxe du printemps, et répond par là à notre mois de mars et partie à notre mois d'avril. L'Écriture l'appelle le premier mois, et appelle septième le premier mois de l'année civile.

7. *Non misit canis.* Proverbialem formula: erit summa pax et tranquillitas.

8. *Omnes servit tui.* Ito et ipse Pharaon, ut patet, c. 12, n. 31.

9. *Exiit et a Pharaone iratus nimis.* Tanta transgressionum, pernicitæ et rebellation Pharaonis.

CAP. XII. — 1. *Dixit quoque Dominus.* Que sequitur a Domino dicit sunt Moïse, et ab hoc populo proposita erit ante universum cœtum; sed iuxta tantam multitudinem que congregatum plagarum simul pertexere voluit, ad detinere narum egressum Hebræorum ex *Ægypto*, qui premititur prima Phase, sive agni paschalis, qui egressus et liberationis fuit symbolum et tessera.

2. *Mensis iste.* Nisan, qui martio nostro respondet, vel partim martio, partim aprilii. — *Principium mensium.* Anni initium.

3. *Loquimini.* Vos antiores. — *Decima die mensis hujus.* Quater diebus ante agni illuminationem, que fieri debet decima quarta die. *Uniusquisque.* Paternis familiis. *Agnum.* Vobis habebat, scilicet, significat pro eodem tam vicium quam caprinum, id est, tam hodum quam agnum; tam ergo hodie quam agnus poterat immolari, et esse Phase. — *Per familias et domos.* In eadem enim domo poterat, esse plures familias, quarum quolibet, si erit magna, stans habebat et comedebat agnum.

4. *Sic autem minor.* Josephus, 7, bell. Judæicæ, 17, bell. sœdem deos virum fuisse debuisse, scilicet plures stant usque ad vicinos albedi essent. Extra narum numerum admissæ et pueri erant, qui pascheque tollere vel plures.

5. *Agnus macula.* Non coloris, sed sine maculis, v. g. claudicationis, scabiæ, alteriusque vitii aut morbi; debet esse tamin: id est, inter, ut habent heros. Hoc enim est quod de quolibet vicium dicitur, Levit. 22. 22: *Omnis macula non erit in eo: si occum fuerit, si*



sur les deux poteaux. Que nul d'entre vous ne sorte hors de la porte de sa maison jusqu'au matin.

23. Car le Seigneur passera en frappant de mort les Égyptiens; et Israël ira ce sang sur le haut de vos portes et sur les deux poteaux, il passera la porte de votre maison, et il ne permettra pas à l'ange exterminateur d'entrer dans vos maisons, ni de vous frapper.

24. Vous garderez cette coutume, qui doit être inviolable à jamais, tant pour vous que pour vos enfants.

25. Lorsque vous serez entrés dans la terre que le Seigneur vous donnera selon sa promesse, vous observerez ces cérémonies.

26. Et quand vos enfants vous diront : Quel est ce culte religieux ?

27. Vous leur direz : C'est la victime du passage du Seigneur. Jorsqu'il passa sur les maisons des enfants d'Israël dans l'Égypte, frappant de mort les Égyptiens, et délivrant nos maisons. Alors le peuple se prosterner en terre, adora le Seigneur.

28. Les enfants d'Israël, étant séjournés du lieu où ils étaient assemblés, firent ce que le Seigneur avait ordonné à Moïse et à Aaron.

29. Sur le milieu de la nuit, le Seigneur frappa tous les premiers-nés de l'Égypte, depuis le premier-né de Pharaon qui était assis sur son trône, jusqu'à premier-né de la femme esclave qui était en prison, et jusqu'au premier-né de toutes les bêtes.

30. Pharaon s'étant donc levé la nuit, aussi bien que tous ses serviteurs et tous les Égyptiens, un grand cri se fit entendre dans toute l'Égypte, parce qu'il n'y avait aucune maison où il n'y eût un mort.

31. Et Pharaon, ayant fait venir cette même nuit Moïse et Aaron, il leur dit : Retirez-vous promptement d'avec mon peuple, vous et les enfants d'Israël; allez sacrifier au Seigneur comme vous le dites.

32. Menez avec vous vos bœufs et vos troupeaux, selon que vous l'avez demandé; et en vous en allant, priez pour moi.

23. *Cunqvis viderit sanguinem... transcedet.* L'Apôtre dit que ce sang, qui n'était rien en lui-même, préserverait les maisons des Hébreux, et lui a cette occasion sa foi (Heb. XI, 28).

24. *Et cum dixerit vobis nisi.* Moïse établit la Pâque comme la première fête des Juifs, et c'est aussi la première fête des chrétiens. Il veut qu'on la célèbre chaque année avec beaucoup de solennité, et qu'on décrive les faits de cette fête d'après les instructions de Dieu, par l'amour et la reconnaissance, et le second, c'est de leur donner l'occasion d'espérer leurs enfants de ses merveilles et de ses bienfaits. Tel est aussi le double but des fêtes chrétiennes.

25. *Procursumus.* Aliqui bonam, aliqui malum angulum fuisse hunc percussorem existunt. Utinam probable, nihil certum.

26. *Filiis vestris.* Anno 12 filii a parentibus ad templum ducebantur, ut colligeret ex Lac. c. 2, 42; et ad eum tempore incipiente de Paschate et alii acrieris vesent. Venerit que habentur infra, c. 13. S. Hieronymus apud Josephum I, 12, c. 4. *Lex est filium prohitens vesent immolante, prius quam ad templum sacrificii causis comert.*

27. *A primogenito Pharaonis.* Primogeniti dixerunt omnes qui primo nati erant ex suis parentibus, sive filios habebant, sive non. Itaque paterfamilias primogenitus causus est, et cum illo filius etiam primogenitus, si filium habebat, nec in suis domo semper usum tantum filius fuit. Pharaon, qui haec cladem evasit, vel primogenitus non fuit, vel a Deo reservatus, ut hujus plagae participes in suis tandem cum exercitu foedibus haberet. — *Quo erant in carcere.* In pristino, in argenteo, in loco labori servit destinato.

30. *Survestigite Pharaonem.* Viderit Pharaon Moysen adisse, quod etiam clarior significat hebraea, vel ergo adit per se, vel saltem per nuntios.

32. *Benedicite mihi.* Orate pro me, ut veritit Chaldaeus.

postem; nullus vestrum egredietur ostium domus suae usque mane. [a. Heb. 11, 28.]

23. *Transibit enim Dominus percussus Aegyptios;* cumque viderit sanguinem in superliminari, et in utroque pectore, transcendit ostium domus, et non sinit percussorem ingredi domos vestras et tendere.

24. *Custodi verbum istud legitimum tibi et filiis tuis usque in aeternum.*

25. *Cumque introieritis terram, quam Dominus daturus est vobis ut pollicitus est, observabitis caeremonias istas.*

26. *Et cum dixerit vobis filii vestri: Quae est ista religio?*

27. *Dicetis eis: Victimam transibit Dominus est, quando transivit super domos filiorum Israël in Aegypto, percussit Aegyptios, et delivrauit nos liberans. Incurvatusque populus adoravit.*

28. *Et egressi filii Israël fuerunt sicut praecipit Dominus Moysi et Aaron.*

29. *Factum est autem in noctis medio, et percussit Dominus omnes primogenitos in terra Aegypsi, a primogenito Pharaonis, qui in solo egypti sedebat, usque ad primogenitum captivum quem erant in carcere, et omnes primogenitum jumentorum.* [a. Sup. 41, 5. Ps. 49, 36.]

30. *Survestigite Pharaonem, et omnes servi eius, cunctaque Aegyptus, et ortus est clamor magnus in Aegypto; neque enim erat domus in qua non jaceret mortuus.*

31. *Contigitque Pharaon Moysen et Aaron mox, ait: Surgite et egredimini a populo meo, vos et filii vestri; imolote Domino sicut dicitis.*

32. *Uos vestras et arma assumite ut petieritis, et obsecrate benedicite mihi.*

33. *Urgebantque Aegyptii populum de terra exire velociter, dicentes: Omnes morimur.*

34. *Taliti igitur populus conspersam farinae antequam fermentaretur; et lignum in pallis, posuit super humeros suos.*

35. *Et feceruntque filii Israël sicut praecipit Moyses, et petierunt ab Aegyptiis vasa argentea et aurea, vestimenta plurima.* [a. Sup. 3, 21. et 11, 2. Ps. 104, 37.]

36. *Dominus autem dedit gratiam populo coram Aegyptiis ut commodarent eis; et spoliaverunt Aegyptios.*

37. *Profectique sunt filii Israël de Ramessis in Scyth, sexcenta fere milia pedum virorum, absque parvulis.*

38. *Sed et vulgus promiscuum innumerabile ascendit cum eis, et arma et manimenta diversi generis multa nimis.*

39. *Coxeruntque farinam, quam dolum de Aegypto conspersam tulerant; et fecerunt sulcicidos panes azymes, neque enim poterant fermentari cogentibus exire Aegyptiis, et nullam facere sinentibus morant; nec pulmenti quidquam occurrere preparare.*

40. *Or, le temps que les enfants d'Israël avaient*

33. *Urgebantque Aegyptii.* Timor-e-t tantis strage perculsi.

34. *Consperam farinae.* Pastam. — *Lignis in pallis.* In listis aut sicutidibus.

35. *Dedit gratiam.* Deus secunda Aegyptiis indicit, et non timere aliquo induci, sed sponte ac liberaliter vasa commodarent. — *Spoliaverunt Aegyptios.* Spolium justum, quia Isrl justum factum; nam omnia ab Aegypto usque ad mare Rubrum illi pertinuisse dicuntur ac condicere possunt, nec tamen quis commodat contrarium inest, et aliquid restituendi animam habet tantum conditionatum, si tenelior restituro: nisi animo titulo res sine fact.

36. *De Ramessis.* Hebraei ex Aegypto tendentes in Chanaan 42 stationes habuerunt, sive 42 mansiones in desertis. Prima fuit in Ramessis; illos enim ex tota Aegypto convenerunt Hebraei Aegyptum tunc eunt; nam omnia ab Aegypto usque ad mare Rubrum illi pertinuisse dicuntur ac condicere possunt, nec tamen quis commodat contrarium inest, et aliquid restituendi animam habet tantum conditionatum, si tenelior restituro: nisi animo titulo res sine fact.

37. *De Ramessis.* Hebraei ex Aegypto tendentes in Chanaan 42 stationes habuerunt, sive 42 mansiones in desertis. Prima fuit in Ramessis; illos enim ex tota Aegypto convenerunt Hebraei Aegyptum tunc eunt; nam omnia ab Aegypto usque ad mare Rubrum illi pertinuisse dicuntur ac condicere possunt, nec tamen quis commodat contrarium inest, et aliquid restituendi animam habet tantum conditionatum, si tenelior restituro: nisi animo titulo res sine fact.

38. *Sed et vulgus promiscuum innumerabile ascendit cum eis, et arma et manimenta diversi generis multa nimis.*

39. *Coxeruntque farinam, quam dolum de Aegypto conspersam tulerant; et fecerunt sulcicidos panes azymes, neque enim poterant fermentari cogentibus exire Aegyptiis, et nullam facere sinentibus morant; nec pulmenti quidquam occurrere preparare.*

40. *Or, le temps que les enfants d'Israël avaient*

33. Les Égyptiens pressaient aussi le peuple de sortir promptement de leur pays, en disant : Nous mourons tous.

34. Le peuple prit donc la farine qu'il avait pétrie, avant qu'elle fût levée; et la liant en des manteaux, la mit sur ses épaules.

35. Les enfants d'Israël firent aussi ce que Moïse leur avait ordonné, et ils demandèrent aux Égyptiens des vases d'argent et d'or, et beaucoup d'habits.

36. Et le Seigneur rendit favorable à son peuple les Égyptiens, afin qu'ils leur prêtassent ce qu'ils demandaient, ainsi ils dépouillèrent les Égyptiens.

37. Les enfants d'Israël partirent donc de Ramessés, et vinrent à Scyth, étant près de six cent mille hommes de pied, sans compter les enfants.

38. Ils furent suivis d'une multitude innombrable de petit peuple, et ils avaient avec eux une infinité de bœufs, de troupeaux et de bêtes de toutes sortes.

39. Ils firent cuire la farine qu'ils avaient emportée, il y avait du temps, toute pétrie de l'Égypte; et ils en firent des pains sans levain cuisis sous la cendre; car les Égyptiens les avaient si fort pressés de partir, qu'ils ne leur avaient pas laissé le temps d'y mettre du levain, ni de rien préparer à manger.

40. Or, le temps que les enfants d'Israël avaient

36. *Et dedit gratiam.* Deus secunda Aegyptiis indicit, et non timere aliquo induci, sed sponte ac liberaliter vasa commodarent. — *Spoliaverunt Aegyptios.* Spolium justum, quia Isrl justum factum; nam omnia ab Aegypto usque ad mare Rubrum illi pertinuisse dicuntur ac condicere possunt, nec tamen quis commodat contrarium inest, et aliquid restituendi animam habet tantum conditionatum, si tenelior restituro: nisi animo titulo res sine fact.

37. *De Ramessis.* Hebraei ex Aegypto tendentes in Chanaan 42 stationes habuerunt, sive 42 mansiones in desertis. Prima fuit in Ramessis; illos enim ex tota Aegypto convenerunt Hebraei Aegyptum tunc eunt; nam omnia ab Aegypto usque ad mare Rubrum illi pertinuisse dicuntur ac condicere possunt, nec tamen quis commodat contrarium inest, et aliquid restituendi animam habet tantum conditionatum, si tenelior restituro: nisi animo titulo res sine fact.

38. *Sed et vulgus promiscuum innumerabile ascendit cum eis, et arma et manimenta diversi generis multa nimis.*

39. *Coxeruntque farinam, quam dolum de Aegypto conspersam tulerant; et fecerunt sulcicidos panes azymes, neque enim poterant fermentari cogentibus exire Aegyptiis, et nullam facere sinentibus morant; nec pulmenti quidquam occurrere preparare.*

40. *Or, le temps que les enfants d'Israël avaient*

33. *Urgebantque Aegyptii.* Timor-e-t tantis strage perculsi.

34. *Consperam farinae.* Pastam. — *Lignis in pallis.* In listis aut sicutidibus.

35. *Dedit gratiam.* Deus secunda Aegyptiis indicit, et non timere aliquo induci, sed sponte ac liberaliter vasa commodarent. — *Spoliaverunt Aegyptios.* Spolium justum, quia Isrl justum factum; nam omnia ab Aegypto usque ad mare Rubrum illi pertinuisse dicuntur ac condicere possunt, nec tamen quis commodat contrarium inest, et aliquid restituendi animam habet tantum conditionatum, si tenelior restituro: nisi animo titulo res sine fact.

36. *De Ramessis.* Hebraei ex Aegypto tendentes in Chanaan 42 stationes habuerunt, sive 42 mansiones in desertis. Prima fuit in Ramessis; illos enim ex tota Aegypto convenerunt Hebraei Aegyptum tunc eunt; nam omnia ab Aegypto usque ad mare Rubrum illi pertinuisse dicuntur ac condicere possunt, nec tamen quis commodat contrarium inest, et aliquid restituendi animam habet tantum conditionatum, si tenelior restituro: nisi animo titulo res sine fact.

37. *De Ramessis.* Hebraei ex Aegypto tendentes in Chanaan 42 stationes habuerunt, sive 42 mansiones in desertis. Prima fuit in Ramessis; illos enim ex tota Aegypto convenerunt Hebraei Aegyptum tunc eunt; nam omnia ab Aegypto usque ad mare Rubrum illi pertinuisse dicuntur ac condicere possunt, nec tamen quis commodat contrarium inest, et aliquid restituendi animam habet tantum conditionatum, si tenelior restituro: nisi animo titulo res sine fact.

38. *Sed et vulgus promiscuum innumerabile ascendit cum eis, et arma et manimenta diversi generis multa nimis.*

demeuré dans l'Égypte, fut de quatre cent trente ans;

41. Après lesquels toute l'armée du Seigneur sortit de l'Égypte en un même jour.

42. Cette nuit dans laquelle le Seigneur les a tirés de l'Égypte doit être consacré à l'honneur du Seigneur; et tous les enfants d'Israël doivent l'observer, et l'honneur dans la suite de tous les âges.

43. Car le Seigneur dit aussi à Moïse et à Aaron : De culte de la Pâque s'observera de cette sorte : Nul étranger n'en mangera.

44. Tout esclave que l'on aura acheté sera circumcisé, et après cela, il en mangera.

45. Mais l'étranger et le mercenaire n'en mangeront point.

46. L'agneau se mangera dans une même maison; vous ne transporterez dehors rien de sa chair, et vous n'en romprez aucun os.

47. Toute l'assemblée d'Israël fera la Pâque.

48. Que si quelqueun de ces étrangers veut être associé et faire la Pâque du Seigneur, tout ce qu'il y aura de mâle avec lui sera circumcisé, et ayant il la pourra célébrer, et il sera comme un habitant de votre terre; mais celui qui ne sera point circumcisé n'en mangera point.

49. La même loi se gardera pour les habitants du pays et pour les étrangers qui demeurent avec vous.

50. Tous les enfants d'Israël exécuteront ce que le Seigneur avait commandé à Moïse et à Aaron.

51. Et en ce même jour le Seigneur fit sortir de l'Égypte les enfants d'Israël par diverses bandes.

qua manserunt in Ægypto, fuit quadringentorum triginta annorum. [a Gen. 15. 13.]

41. Quibus expletis, eadem die egressus est omnis exercitus Domini de terra Ægypti.

42. Nox ista est observabilis Domini, quando eduxit eos de terra Ægypti; hæc observare debent omnes filii Israel in generationibus suis.

43. Dixitque Dominus ad Moysen et Aaron : Hæc est religio Phasæ : Omnis alienigena non comedit ea eo.

44. Omnis autem servus emptitius circumcidetur, et sic comedit.

45. Advena et mercenarius non edent ex eo.

46. In una domo comedetur, nec efferretur de carnibus eius foras, a nec os illius confringetur. [a Num. 9. 12. Joan. 19. 36.]

47. Omnis cætes filiorum Israel faciet illud.

48. Quod si quis peregrinorum in vestram voluerit transire coloniam, et facere Phasæ Domini, circumcidetur prius omne masculinum eius, et tunc ille celebrabit; eritque sicut indigena terræ; si quis autem circumcisus non fuerit, non vescetur ex eo.

49. Eadem lex erit indigenæ et colono qui peregrinatur apud vos.

50. Fecerunt omnes filii Israel sicut præcepit Dominus Moysi et Aaron.

51. Et eadem die eduxit Dominus filios Israel de terra Ægypti per turmas suas.

## CHAPITRE XIII.

Consécration des premiers-nés. Départ des Hébreux.

1. Le Seigneur parla encore ce même jour à Moïse, et lui dit :

2. Consacrez-moi tous les premiers-nés qui ouvriront le sein de leur mère parmi les enfants

41. *Edent aut. Pasche scilicet.*  
42. *Nox ista est observabilis Domini.* Heb. *nox custoditorum*; quam scilicet omnes custodire, observare et celebrare debent.

43. *Dixitque Dominus.* Aliquanto tempore post egressum. — *Hæc est religio.* Hic est ritus Phasæ. — *Omnis alienigena.* Qui est alienus gentis, qui non est Hebræus. — *Non comedit ea eo.* Nisi per circumcissionem proselytus fiat, et volens adiungatur.

44. *Servus emptitius circumcidetur.* Omnia juberunt circumcidi, uti non sit illis liberum incrementum manere ut advena, etc. de quibus statim. \*Optabat enim Dominus Hebræos non alios amare servos, quam eos qui sacra judæica suscipere velint, et circumcidi. *Is Abnæus.* et alii.

45. *Advena.* Gentilis, v. g. mercator qui inter vos commoratur. — *Mercenarius.* Famulus, vel operarius, qui operas suas volens daret; si enim non oguntur circumcidi; non tamen Phasæ comedent, nisi circumcissionem admittant.

46. *Nox efferretur de carnibus eius foras.* Itaque para aliquid ad eos qui in aliis domibus vescuntur nisi non poterat. — *Nec os illius confringatur.* Utæque agni confringi non debeant, quod etiam in Christo serratur est. Joan. 19. 36, qui aliquo hoc significabatur.

47. *Faciet illud.* Id est, sacrificium.

48. *In vestram voluerit transire coloniam.* Fieri proselytus, ut habent LXX.

Car. XIII. 2. *Sancitioes militi omne primogenitum.* Hebræorum primogenita servarunt Deus; merito ergo militi jubet sanctificare, hoc est, communi suo separari, ut ipsi dedicentur, et offerantur, in templo serviant. — *Quod aperit vulvam.* Quod principium est matricis generationis : hæc significat illud Luc. 2. 23. *Omne masculinum adaperitur vulvæ, sanctum Domino vocabitur;* itaque hic lege non comprehendebatur proles femella, nec proles ex

tam de hominibus quam de jumentis; mos aut enim omnia. [a Infra. 34. 19. Levit. 27. 20. Num. 8. 16. Luc. 2. 23.]

3. Et ait Moyses ad populum : Memento diei hujus in quo egressi estis de Ægypto et de domo servitutis, quoniam in manu forti eduxit vos Dominus de loco isto, ut non comedatis fermentatum panem.

4. Hodie egredimini mense novarum frugum.

5. Camque introduxerit te Dominus in terram Chananaei et Hebraei et Amoræi et Hevæi et Jebusæi, et dicitur tibi patribus tuis ut daret tibi, terram fluentem lacte et melle, celebrabis hunc mensem sacrorum mense isto.

6. Septem diebus vorabis arymis; et in die septimo erit solumitas Domini.

7. Aryma comeditis septem diebus; non apparebit apud te aliquid fermentatum, nec in cunctis finibus tuis.

8. Narrabisque filio tuo in die illo, dicens : Hoc est quod fecit mihi Dominus quando egressus sum de Ægypto.

9. Et erit quasi signum in manu tua, et quasi monumentum ante oculos tuos; et lex Domini erit in corde tuo, in manu ejus forti eduxit te Dominus de Ægypto.

10. Custodites hujusmodi cultum statuto tempore a diebus in dies.

11. Camque introduxerit te Dominus in terram Chananaei, sicut juravit tibi et patribus tuis, et dederit tibi eam;

12. a Separabis omne quod aperit vulvam Domino, et quod primitivum est pecoribus tuis; quicunque habueris masculini sexus consecrabis Domino. [a Infra. 22. 29. et 34. 49. Ezech. 44. 30.]

13. Primumgenium asini mutabis ove;

14. Et quando aperit vulvam Domino, et quod primitivum est pecoribus tuis; quicunque habueris masculini sexus consecrabis Domino. [a Infra. 22. 29. et 34. 49. Ezech. 44. 30.]

15. Primumgenium asini mutabis ove;

16. Et quando aperit vulvam Domino, et quod primitivum est pecoribus tuis; quicunque habueris masculini sexus consecrabis Domino. [a Infra. 22. 29. et 34. 49. Ezech. 44. 30.]

17. Primumgenium asini mutabis ove;

18. Et quando aperit vulvam Domino, et quod primitivum est pecoribus tuis; quicunque habueris masculini sexus consecrabis Domino. [a Infra. 22. 29. et 34. 49. Ezech. 44. 30.]

19. Primumgenium asini mutabis ove;

20. Et quando aperit vulvam Domino, et quod primitivum est pecoribus tuis; quicunque habueris masculini sexus consecrabis Domino. [a Infra. 22. 29. et 34. 49. Ezech. 44. 30.]

21. Primumgenium asini mutabis ove;

22. Et quando aperit vulvam Domino, et quod primitivum est pecoribus tuis; quicunque habueris masculini sexus consecrabis Domino. [a Infra. 22. 29. et 34. 49. Ezech. 44. 30.]

23. Primumgenium asini mutabis ove;

24. Et quando aperit vulvam Domino, et quod primitivum est pecoribus tuis; quicunque habueris masculini sexus consecrabis Domino. [a Infra. 22. 29. et 34. 49. Ezech. 44. 30.]

25. Primumgenium asini mutabis ove;

26. Et quando aperit vulvam Domino, et quod primitivum est pecoribus tuis; quicunque habueris masculini sexus consecrabis Domino. [a Infra. 22. 29. et 34. 49. Ezech. 44. 30.]

27. Primumgenium asini mutabis ove;

28. Et quando aperit vulvam Domino, et quod primitivum est pecoribus tuis; quicunque habueris masculini sexus consecrabis Domino. [a Infra. 22. 29. et 34. 49. Ezech. 44. 30.]

d'Israël, tant des hommes que des bêtes; car toutes choses sont à moi.

3. Et Moïse dit au peuple : Souvenez-vous de ce jour auquel vous êtes sortis de l'Égypte et de la maison de votre esclavage; souvenez-vous que le Seigneur vous a tirés de ce lieu par la force de son bras, et gardez-vous de manger en ce jour du pain avec du levain.

4. Vous sortez aujourd'hui dans ce mois des fruits nouveaux.

5. Et lorsque le Seigneur vous aura fait entrer dans la terre des Chananéens, des Hébreux, des Amorrhéens, des Hévées et des Jebuséens, qu'il a juré à vos pères de vous donner, dans cette terre où coulent des ruisseaux de lait et de miel, vous célébrerez en ce mois ce culte sacré.

6. Vous mangerez des pains sans levain pendant sept jours; et le septième jour sera un jour du Seigneur.

7. Vous mangerez, *dis-je*, des pains sans levain; et il n'y aura plus rien chez vous, où il y ait du levain, non plus qu'en toutes vos terres.

8. En ce jour-là vous direz à votre fils : Je souviens-moi de cette fête en mémoire de la grâce que le Seigneur m'a faite lorsque je suis sorti de l'Égypte.

9. Et cette solennité sera comme un signe dans votre main, et comme un monument devant vos yeux; et elle sera la loi du Seigneur sur toujours dans votre bouche, car le Seigneur vous a tirés de l'Égypte par la force de son bras.

10. Vous observerez donc ce culte tous les ans, au jour qui vous a été ordonné.

11. Et lorsque le Seigneur vous aura fait entrer dans la terre des Chananéens, selon le serment qu'il vous en a fait, à vous et à vos pères, et qu'il vous l'aura donnée,

12. Vous séparerez pour le Seigneur tout ce qui couvre le sein de sa mère, et tous les premiers-nés de vos bestiaux, et vous consacrez au Seigneur tous les premiers-nés mâles que vous aurez.

13. Vous échangerez le premier-né de l'âne,

Car. XIII. — 4. *Hodie egredimini.* Les Hébreux sortirent de l'Égypte le 15 du premier mois (nisan), qui répond au jeudi 5 avril 1646, le soleil, suivant l'histoire Joseph, étant dans le signe du Bélier. Cette anecdote se trouve dans les auteurs de l'art et de vérifier les dates, la nouvelle lune astronomique de l'équinoxe du printemps, suivant les tables les plus exactes, arriva sous le méridien d'Alexandrie, le 20 mars à 7 h. 25 m. du matin et levait, à 5 h. 57 m. Mais la lune civile ou visible n'avait commencé que le lendemain au soir, qu'il faut compter pour le 22 mars, suivant l'usage des Juifs, c'est à ce jour qu'on doit fixer le 1<sup>er</sup> du mois de nisan dont le 14<sup>ème</sup> jour arriva par conséquent le 4 avril.

13. *Prole vestras.* Deux monuments ont consacré le souvenir de la délivrance des Hébreux : l'établissement de la fête de Pâques et la consécration des premiers-nés. Il est dit aussg que

vidua, que ante peperisset. Qui tamen plures habebat uxores, debebat singulorum uxorum primum fratris, si masculus esset, Deo consecrare. — *In filio.* Inter filios. — *Mes mat.* Non solum creatum titulo, sed etiam qui primogenitus tua a communi stirpe Ægyptiorum exemit.

4. *Mense novarum frugum.* Mense Nisan, qui, ut dictum est, partim martio, partim aprilii respondet.

5. *Change introduxerit.* Ex hoc patet legem comedendi Phasæ et arymis, ut et præcedentem de primogenitis, non obligasse Hebræos totis 40 annis, quibus in deserto vagantibus.

9. *Quasi signum in manu tua.* Judaï, ut huic precepto satisfecissent, legem decalogi membraulis inscriptam brachio, fronti, umbra, ut ostis donata attingebat; et hæc sunt phylacteria que carpit Christus. Matth. 23. 5. *Preceptis, inquit, S. Bar. in c. 22 Met. claudium erunt in manu tua ut compliantur : erunt ante oculos tuos, ut die ac nocte mediteris in eis.*

10. *A diebus in dies.* Id est, ab anno in annum; quasi dicit : certum annorum et continuus seris. Hebræum enim jamus. Id est dies, in plurali significat annum.

11. *Chananaei.* Sub quo enteras intelligit gentes in terrâ promissâ habitantibus; harum enim omnium pater fuit Chanana. Genes. 10. 15.

12. *In pecoribus tuis.* Pecora hic sunt que pastum et cibum præbent, ut sunt ovæ, capræ, boves.

13. *Primumgenium asini.* Id est asinus; hujus enim aperitur vulva, et asinus tam mas est quam femina. Unde agri paschali additur vox masculus, sup. c. 12. 5. *Quod dicitur, mas*

pour une brebis; que si vous ne le rachetez point, vous le laissez. Et vous rachetez avec de l'argent tous les premiers-nés de vos enfants.

14. Quand donc votre fils vous interrogera un jour, et vous direz : Que signifie ceci? vous lui répondrez : Le Seigneur nous a tirés de l'Égypte, de la maison de notre esclavage, par la force de son bras.

15. Car Pharaon était endurel, et ne voulait pas nous laisser aller, le Seigneur tua dans l'Égypte tous les premiers-nés, depuis le premier-né des hommes jusqu'aux premiers-nés des bêtes, et des poureaux j'immole au Seigneur tous les mâles d'entre les bêtes qui ouvrent le sein de leur mère, et je rachète tous les premiers-nés de mes enfants.

16. Ceci donc sera comme un signe en votre main, et comme une chose suspendue devant vos yeux, pour exciter votre souvenir, parce que le Seigneur nous a tirés de l'Égypte par la force de son bras.

17. Or, Pharaon ayant fait sortir de ses terres le peuple d'Israël, le Seigneur ne les conduisit point par le chemin du pays des Philistins, qui est voisin de cette terre, de peur qu'ils ne vissent son Dieu, et se repaissant d'être sortis de l'Égypte, s'ils voyaient s'élever des guerres contre eux, et qu'ils ne retournaissent en Égypte.

18. Mais il leur fit faire un long circuit par le chemin du désert qui est près de la mer Rouge. Les enfants d'Israël sortirent ainsi en armes d'Égypte.

19. Et Moïse emporta aussi avec lui les os de Joseph, selon que Joseph l'avait fait promettre

à l'aine de la famille fit consacrer ses sacerdoles. Dieu ayant choisi la tribu de Lévi pour remplir les fonctions sacerdotales au milieu de son peuple, l'ancien usage n'avait plus sa raison d'être. Néanmoins, Moïse en conserva le souvenir par cette institution, et il fixa le prix du rachat dans sa législation (Voy. Num. XVIII, 16).

17. *Nos esse dicit Deus per viam terræ Philistinorum.* Si les Hébreux avaient pris le chemin le plus court pour se rendre dans le pays de Chanaan, ils auraient laissé Héropolis sur leur droite, enfilé le désert de Gaza, et, en laissant Filéas à gauche, et en laissant l'Égypte sur leur vers le Nord pour passer en Asie. Mais Moïse, par une inspiration particulière, prit un autre chemin. Il ne passa pas par l'estime de Suez; mais, laissant Héropolis sur sa gauche, il tourna directement au Nord, en passant par Socoth et à Etham (Voyez dans les notes, et la carte indiquant la marche des Hébreux dans le désert).

*his esse, intellige agne, vel hœdo. — Si nos redemeris, interficietis.* Si villos aut primogenitos scitis quod et illius ovis redimers velis, tunc non immolabis, sed præcisa cervise occides: hoc enim significat verbum hebræum araph, et græcum πρωτογενitus, Omne autem primogenitum, cum a gladio angeli subiecta sunt; et quia solois membris suis tabernaculo et cultui destinarent.

14. *Cras, Putatis temporibus.* Vide Matth. 6. 34.

15. *Urges ad primogenitum junctorem.* Omnia primogenita etiam junctorum, puta equorum, asinorum, canum, ovium, etc. sunt in Ægypto; in his tamen est memoria Dei non junctorum omnium, sed pecorum tantum (ad dictum est n. 12), primogenita sibi ab Hebræis offerri voluit.

16. *Quasi appensus quid.* Alii verum, *proculis*, quod Judæi crasse acclipiunt de sehel in fronte proculis, cui decalogus inscriptus sit; quomodo hæc intelligenda sint, diximus n. 9. D. Hier.

17. *Per viam terræ Philistinorum.* Hoc iter a Chanaan in Ægyptum per Philistinorum campum dicitur esse deorum iterum. Filii autem esse trinum iterum. — *Si vidisset adversum se bella consurgere.* Etiam alia viæ pugnandum fuit cum Amalec, cap. 17, sed illud præfuit fuit bellum, et quadragesimo die ab exitu de Ægypto, initium, et dicitur in illa die bellum confectum; et autem transiissent Hebræi per Philistinorum, statim et assistit eis pugnandum fuisse cum hostibus bellicosis; tales enim erant Philistini.

18. *Armati.* Honestiores jam ante arma domo sua habuerunt, alii præmoniti ante aggressum sibi comparent, et commendati sibi ab Ægypti postularunt; ut se a fortis tarentur in deserto, et ab hostibus etiam, si aliqui in ipsos insurgerent; non eos habuisse arma patet ex bello quod paulo post cum Amalecitis gesserunt.

19. *Osse Joseph.* Varietatis est etiam hæc tempora aliorum patriarcharum fratrum Joseph translata; nam est Act. cap. 7, n. 16, constat sua translato fuisse in Palestina, et sepulcos in Sichem.

quod si non redemeris, interficietis. Omne autem primogenitum hominis de filiis tuis, pretio redimes.

14. Cumque interrogaverit te filius tuus cras, dicens : Quis est hæc? respondebis ei : In manu forti eduxit nos Dominus de terra Ægypti, de domo servitutis.

15. Nam cum induratus esset Pharaon, et nollet nos dimittere, occidit Dominus omne primogenitum in terra Ægypti, a primogenito hominis usque ad primogenitum junctorum; ideoque immolebo Domino omnes quod aperit vulnus masculini sexus, et omnia primogenita florum meorum redimo.

16. Et edificavit quasi signum in manu tua, et quasi appensum quid, ob recordationem, inter oculos tuos; eo quod in manu forti eduxit nos Dominus de Ægypto. (Deut. II, 8.)

17. Igitur cum emisset Pharaon populum, non eo duxit Deus per viam terræ Philistinorum que vicina est; reputans ne forte pensaret eum, si vidisset adversum se bella consurgere, et revertetur in Ægyptum.

18. Sed circumduxit per viam deserti, que est iuxta mare rubrum; et armati ascenderunt filii Israël de terra Ægypti.

19. Tuli quoque Moyses osse Joseph secum; eo quod adjurasset filios Israël.

17. *Uit qui choisi la tribu de Lévi pour remplir les fonctions sacerdotales au milieu de son peuple, l'ancien usage n'avait plus sa raison d'être. Néanmoins, Moïse en conserva le souvenir par cette institution, et il fixa le prix du rachat dans sa législation (Voy. Num. XVIII, 16).*

14. *Cras, Putatis temporibus.* Vide Matth. 6. 34.

15. *Urges ad primogenitum junctorem.* Omnia primogenita etiam junctorum, puta equorum, asinorum, canum, ovium, etc. sunt in Ægypto; in his tamen est memoria Dei non junctorum omnium, sed pecorum tantum (ad dictum est n. 12), primogenita sibi ab Hebræis offerri voluit.

16. *Quasi appensus quid.* Alii verum, *proculis*, quod Judæi crasse acclipiunt de sehel in fronte proculis, cui decalogus inscriptus sit; quomodo hæc intelligenda sint, diximus n. 9. D. Hier.

17. *Per viam terræ Philistinorum.* Hoc iter a Chanaan in Ægyptum per Philistinorum campum dicitur esse deorum iterum. Filii autem esse trinum iterum. — *Si vidisset adversum se bella consurgere.* Etiam alia viæ pugnandum fuit cum Amalec, cap. 17, sed illud præfuit fuit bellum, et quadragesimo die ab exitu de Ægypto, initium, et dicitur in illa die bellum confectum; et autem transiissent Hebræi per Philistinorum, statim et assistit eis pugnandum fuisse cum hostibus bellicosis; tales enim erant Philistini.

18. *Armati.* Honestiores jam ante arma domo sua habuerunt, alii præmoniti ante aggressum sibi comparent, et commendati sibi ab Ægypti postularunt; ut se a fortis tarentur in deserto, et ab hostibus etiam, si aliqui in ipsos insurgerent; non eos habuisse arma patet ex bello quod paulo post cum Amalecitis gesserunt.

19. *Osse Joseph.* Varietatis est etiam hæc tempora aliorum patriarcharum fratrum Joseph translata; nam est Act. cap. 7, n. 16, constat sua translato fuisse in Palestina, et sepulcos in Sichem.

dicens : a Visabit vos Deus, offeret ossa mea hinc vobiscum. (a Gen. 50. 24.)

20. Profectique de Socoth, castrametati sunt in Etham in extremis finibus solitudinis.

21. a Dominus autem præcedebat eos ad ostendendam viam, per diem in columna nubis, et per noctem in columna ignis; ut dux esset itineris utroque temporis. (a Num. 14. 15. 2. Exod. 9. 19. 17. Cor. 10. 24.)

22. Nunquam defuit columna nubis per diem, nec columna ignis per noctem, coram populo.

avec serment aux enfants d'Israël, en leur disant : Dieu vous visitera; emportez d'ici mes os avec vous.

20. Etant donc sortis de Socoth, ils campèrent à Etham, à l'extrémité de la solitude.

21. Et le Seigneur marchait devant eux, pour leur montrer le chemin, paraissant durant le jour en une colonne de nue, et pendant la nuit en une colonne de feu, pour leur servir de guide le jour et la nuit.

22. Jamais la colonne de nue ne manqua de paraître devant le peuple pendant le jour, ni la colonne de feu pendant la nuit.

## CHAPITRE XIV.

## Passage de la mer Rouge.

1. Locutus est autem Dominus ad Moysen, dicens :

2. Loquere filiis Israël : Reversi castrametentur à regione Phihahiroth, qui est inter Magdala et mare contra Belesophon; in conspectu quæ castra ponetis super mare.

3. Dietersus est Pharaon super filios Israël : Coarctati sunt in terra, conclusi et eo deserto.

4. Et indurabo cor ejus, ac persecutor vos; et glorificabor in Pharaone, et in omni exercitu ejus. Sciencite Ægypti quia ego sum Dominus. Fecuruntque ita.

5. Et nuntiatus est regi Ægypti quod fugisset populus, unumquemque cor Pharaonis et servorum ejus su-

1. Le Seigneur parla encore à Moïse, et lui dit :

2. Dites aux enfants d'Israël qu'ils retournent, et qu'ils campent devant Phihahiroth, qui est entre Magdala et la mer Rouge, vis-à-vis de Belesophon; vous camperez vis-à-vis de ce lieu sur le bord de la mer.

3. Car Pharaon va dire, en parlant des enfants d'Israël : Ils sont embarrassés en des lieux étroits et renfermés par le désert.

4. Je lui indurcirai le cœur, et il vous persécutera; et je serai glorifié dans la défaite de Pharaon, et dans la perte de toute son armée; et alors les Égyptiens sauront que je suis le Seigneur. Les enfants d'Israël furent donc ce que le Seigneur leur avait ordonné.

5. Et l'on vint dire au roi des Égyptiens que les Hébreux avaient pris la fuite. En même temps que les cor Pharaon et de ses serviteurs fut

Cap. XIV. — 2. *Reversi castrametentur à regione Phihahiroth.* Les Israélites, campés à Etham, étaient à l'extrémité du désert. Sur l'ordre du Seigneur, ils retournèrent vers l'Égypte et s'engagèrent dans le défilé de Phihahiroth. C'était un lieu tenu des aux Égyptiens, vers qui figuraient enfourner les Hébreux dans ces montagnes et ces déserts.

5. *Quid voluitis facere.* La population de l'Égypte s'était élevée à près de 7 millions à l'époque de sa plus grande prospérité. D'après Diodore de Sicile, les Hébreux, qui comptaient plus de 600,000 combattants, désiraient en représenter près du tiers, et l'on conçut que le Pharaon et les Égyptiens se soient effrayés de leur fuite.

20. *In Etham.* Etham situs erat in ultimâ solitudine vicinâ mari Rubro, et montibus præruptis : unde etiam nomen videtur invenisse. Etham cum hab. fortis, aliquo asperum et præruptum significat.

21. *Columna nubis.* Que ab angelo mota signa itineris erat Hebræorum statio. LXX vertunt, e regione subditis, vel vitæ. Vox hebræica significat, et fovonium; erat quippe ingressus inter montes, qui erant ab utroque latere. Fosses etiam verdi, quo siccatum, quod illic a mari Rubro esset aditus qui hater ad solitudinem Etham, signum nempe et aridum. — *Magdala.* Quod hebræice fertur mont. Fortasse hoc, ergo monti imposita. — *Belesophon.* Hebræice idem est quod *Dominus specula*, que nominis interpretatio ostendit loca illa esse fuisse et prærupta. Aliqui dicunt Belesophon idem fuisse Rubus custodiendus, et ad impediendam fugam et regno; idque nominatur ut appareat quam nihil contra Hebræos poterit. Iamam putabant viginti vestalium precibus servorum fuisse inhiberi, si tamen urbe nondum pedem extulissent. Rosinus, l. 3. cap. 19. de Philo. — *Super mare.* Juxta, vel versus mare.

3. *Super filios Israël.* De filiis Israel. — *Coarctati.* In illis locorum angustiis, animis etiam pendentes et anxii.

4. *Glorificabor in Pharaone.* Margens cum aquis maris; tunc enim apparuit me potentia et justitia. — *Sciencite Ægypti.* Sui stormumque modo dicit tandem intelligit.

5. *Innuntiatusque est cor.* Voluntas, sententia.

1. *Locutus est autem Dominus ad Moysen, dicens :*

2. *Loquere filiis Israël : Reversi castrametentur à regione Phihahiroth.* Les Israélites, campés à Etham, étaient à l'extrémité du désert. Sur l'ordre du Seigneur, ils retournèrent vers l'Égypte et s'engagèrent dans le défilé de Phihahiroth. C'était un lieu tenu des aux Égyptiens, vers qui figuraient enfourner les Hébreux dans ces montagnes et ces déserts.

3. *Dietersus est Pharaon super filios Israël : Coarctati sunt in terra, conclusi et eo deserto.*

4. *Et indurabo cor ejus, ac persecutor vos; et glorificabor in Pharaone, et in omni exercitu ejus. Sciencite Ægypti quia ego sum Dominus. Fecuruntque ita.*

5. *Et nuntiatus est regi Ægypti quod fugisset populus, unumquemque cor Pharaonis et servorum ejus su-*

1. *Locutus est autem Dominus ad Moysen, dicens :*

2. *Loquere filiis Israël : Reversi castrametentur à regione Phihahiroth.* Les Israélites, campés à Etham, étaient à l'extrémité du désert. Sur l'ordre du Seigneur, ils retournèrent vers l'Égypte et s'engagèrent dans le défilé de Phihahiroth. C'était un lieu tenu des aux Égyptiens, vers qui figuraient enfourner les Hébreux dans ces montagnes et ces déserts.

3. *Dietersus est Pharaon super filios Israël : Coarctati sunt in terra, conclusi et eo deserto.*

4. *Et indurabo cor ejus, ac persecutor vos; et glorificabor in Pharaone, et in omni exercitu ejus. Sciencite Ægypti quia ego sum Dominus. Fecuruntque ita.*

5. *Et nuntiatus est regi Ægypti quod fugisset populus, unumquemque cor Pharaonis et servorum ejus su-*





23. Il renversa les roues des chariots, et ils furent entraînés dans le fond de la mer. Alors les Égyptiens dirent : Fuyons les Israélites, parce que le Seigneur combat pour eux contre nous.

26. Mais le Seigneur dit à Moïse : Étendez votre main sur la mer, afin que les eaux retournent sur les Égyptiens, sur leurs chariots et sur leur cavalerie.

27. Moïse étendit donc la main sur la mer, et dès la pointe du jour, elle retourna au même lieu où elle était auparavant. Ainsi, lorsque les Égyptiens s'enfuyaient, les eaux vinrent au devant d'eux, et le Seigneur les enveloppa au milieu des flots.

28. Les eaux, étant retournées de la sorte, couvrirent les chariots et la cavalerie derrière l'armée de Pharaon, qui était entrée dans la mer en poursuivant Israël, et il n'en échappa pas un seul.

29. Mais les enfants d'Israël passèrent à pied sec au milieu de la mer, entre les eaux à droite et à gauche, qui leur tenaient lieu de mur.

30. En ce jour-là, le Seigneur délivra Israël de la main des Égyptiens.

31. Et ils vinrent les corps morts des Égyptiens sur le bord de la mer, et la main toute-puissante que le Seigneur avait étendue contre eux. Alors le peuple craigna le Seigneur; il crut au Seigneur et à Moïse son serviteur.

## CHAPITRE XV.

Cantique de Moïse. Les Israélites entrent dans le désert de Sur.

1. Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique au Seigneur, et ils dirent : Chantons des hymnes au Seigneur, parce qu'il a fait déborder sa grandeur et sa gloire, et qu'il a précipité dans la mer le char et le cavalier.

3. *Operansur curvus et equites cuncti aegyptios.* La souvente du passage de la mer Rouge, comme celui de tous les principaux faits de l'histoire sainte, est resté dans la mémoire des peuples anciens. Les Arabes ont donné à une vallée qui aboutit à la mer et qui se termine par une petite baie le nom de *Beïa-Israïli*, qui signifie *route des enfants d'Israël*, et ils l'appellent ainsi, en mémoire de ce prodige. *Beïa*, événement notable, inouï. D'autres rapportent que parmi les ichtyophages qui habitaient le littoral de cette même mer, il y avait une ancienne tradition, d'après laquelle il se fit un grand rotas qui laissa tout le golfe à sec; mais qu'après avoir mis à son fin, la mer revint violemment et tout à coup reprit son place. Justin, après avoir résumé l'histoire de Moïse, dit que s'étaient fait le chef des Hébreux l'aïné de l'Égypte, et ayant été déposé dans sa fuite les choses sacrées des Égyptiens, ceux-ci cherchèrent à les reprendre les armes à la main, mais qu'ils furent contraints, par le temple, à renoncer à ces téméraires; Ariapan, cité par Eusebe, ajoute ceux des prêtres Égyptiens de Memphis et d'Héliopolis.

30. *Liberavit Dominus Israël.* Saint Augustin nous montre, dans cette dernière, une figure qui est comme un tableau complet de la religion. « L'Égypte, dit-il, était l'image du monde idolâtre et persécuteur, et Pharaon exprime la personification du démon qui tyrannise les âmes. Moïse représente Jésus-Christ délivrant les âmes de la servitude du péché; les Hébreux, passant la mer Rouge, figurent les chrétiens purifiés par la foi et du baptême. Les Égyptiens submergés sont l'image de nos iniques ancêtres pei les eaux du sacrement, et le colosse qui guida Israël, figure l'Esprit-Saint éclairant nos âmes par les lumières et les défontaines contre les attaques de leurs ennemis. »

CAP. XV. — 1. *Canentis Domino.* Il a toujours été d'usage, parmi les Hébreux, de célébrer, par des cantiques, la grandeur de Dieu, ses merveilles et ses bienfaits. Saint Jean

25. *Foraturus in profundum.* Carrus enim prius elati per rotas, jam rotis excussis simul cum rotis deprimebatur in profundum.

27. *Reversum est primo diluulo ad priorem locum.* Hebr., *ad fortitudinem suam*, ad unum vigorem, ut solent, sicut prius, aqua transiens, et sic reversus.

31. *Manum magnam.* Argentem eisdem quam potens sul dextera Dominus patravat.

CAP. XV. — 1. *Carmen hoc.* Quo genere carminis conscriptum sit hoc canticum ignoratur. Josephus verens hexateoron fuisse alicuius, a *Canentis.* Hebr., *cantabo*; nam Moses hoc canticum Spiritu Sancto suggerente composuit, nomine suo et auctore. — *Equum.* Accipitur pro equo. Equum et equitem, ac principes Pharaonen.

25. Et subvertit rotas currum, foraturus in profundum. Carrus ergo Aegypti; Fugians Israël; domus enim pugnat per eis contra nos.

26. Et ait Dominus ad Moysen : Extende manum tuam super mare, ut revertatur aqua ad Aegyptios super currus et equites eorum.

27. Canticum extendens Moyses manum contra mare, reversum est primo diluulo ad priorem locum; fugiensque Aegyptis occurritur aqua, et invertit eos Dominus in mediis fluctibus.

28. Reversaque sunt aqua, et operansur curvus et equites cuncti exercitus Pharaonis, qui sequentes ingressi fuerant mare; nec unus quidem superstiti ex eis.

29. Fili autem Israël perrexit per medium sicci maris, et aqua eis erant quasi pro muro a dextris et a sinistris;

30. Liberavitque Dominus in die illa Israël de manu Aegyptiorum.

31. Et vidimus Aegyptios mortuos super litus maris, et manum magnam quam exercebat Dominus contra eos; tantumque populum Dominicum; et erodit dextera Dominio, et Moysi servus eius.

2. e Fortitudo mea, et laus mea Dominus, et factus est mihi in salutem; et Deus meus, et glorificabo eum; Deus patris mei, et exalabo eum. [a Ps. 117. 18. *San. 12.*]

3. Dominus quasi vir puguator, Omnipotens nomen eius.

4. Carrus Pharaonis et exercitus eius projecti in mare; electi principes qui submersi sunt in mari rubro.

5. Abyssi operuerunt eos, descenderunt in profundum quasi lapis.

6. Dextera tua, Domine, amplificata est in fortitudine; dextera tua, Domine, percussit inimicum.

7. Et in virtute domine glorie tue deposisti adversarios tuos; missi sunt iram tuam, quae devoravit eos sicut stipulam.

8. Et in spiritu furoris tui congregati sunt aquae; stetit unda fluens, congregati sunt abyssi in medio mari.

9. Dixit inimicus; Persequar et comprehendam, dividam spolia, implebitur anima mea; evaginabo gladium meum, interficiet eos manus mea.

10. Flavit spiritus tuus, et operuit eos mare; submersi sunt quasi plumbum in aquis vehementibus.

11. Quis similis tui in fortibus Domine? quis similis tui, magnificus in sanctitate, terribilis atque laudabilis, faciens mirabilia?

12. Extendisti manum tuam, et devorasti eos terra.

13. *Item.* Appropinquavit, quod est canticum de Moïse est una prophetia du cantique éternel de Jésus-Christ et de ses élus. « Je vis, dit-il, les vainqueurs de la bête qui tenaient des harpes divines et qui chantaient le cantique de Moïse, serviteur de Dieu, et le cantique de l'Agneau (apoc. 14). Ce canticum de Moïse est certainement l'acte sacré de la plus ancienne et peut-être la plus belle que nous ayons. Voyez-en l'analyse littéraire dans Rollin (*Vraité des études*).

2. *Fortitudo mea.* Quasi dicit: Non moritudo fortitudinali, sed divine hanc vietorum ascribitur. — *Laus mea.* Argumentum et materia laudis meae. — *Factus est mihi in salutem.* Factus est mihi salvator. — *Ate Deus meus.* Quasi dicit: Hic Deus, qui nos salvavit in mari Rubro. Deus verus est et fortis; nam in hebreo est *et*, que vox Deum fortiter significat. Ceteri dii infirmi sunt, et dii sui sunt. — *Glorificabo eum.* Chalus suavit, *refertibus et sanctis;* *Castanus habebit eum.* hoc est, habitaculum accipit, *stabulum, decorabo eum.* — *Exalabo eum.* Eum aliusquam palam confitebor, et quantum potero predicabo.

3. *Dominus quasi vir puguator.* Hebr., *vir bell.* LXX., *Deus contrahebit.*

4. *Projecti in mare.* Hebr., *excussit eis;* quasi dicit: Ea facilitate qui sagittarius sagitta omittit.

5. *Abyssus.* Aquarum voragines.

6. *Amplificata est.* Potentia aucta est potentia et virtus tua magna.

7. *Gloria tua.* Fortitudinali, quod gloriam consecutus est. Ornatu et potens causa vario subiecto item offert. — *Deposisti.* Hebr., *subvertisti; dissipasti.* — *Iram tuam.* Potens ac supplicia, que iusto ire tue sunt effectus.

8. *In spiritu furoris tui.* In indignatione et furore tuo; sic Psal. 138. 7, dicitur: *Quo tho a spiritu tuo, et in 30. 23: Spiritus eius veliti roboris invulneris.* — *Congregati sunt aquae.* Illic et inde, ut transiit Hebraeus pater. — *Stetit unda fluens.* In hebraeo addita, *sicut accursus*, unde Pa. 77. 13. dicitur: *Stetit aquas quasi in terra.* — *Congregate.* Hebr., *Coagulate.* Item LXX., *Eraxi re uxoraz; compuncti sunt fluctus.*

9. *Implebitur anima mea.* Desiderium meum saturabitur.

10. *Flavit spiritus tuus.* Potentia nitentis tue.

11. *Quis similis tui in fortibus.* *Domine LXX.* *quis similis tui in diis.* Domine? Et deum fortius significat; inde etiam, *dili fortis*, qui dii talia fortiter habebant. — *Terris tuis.* In domo tuo, sicut etiam arguitur, quae laudes exequi formidant, cum sciatis se non posse pro merito laudari.

12. *Devorasti eos terra.* Alveus maris.

2. Le Seigneur est ma force et le sujet de mes louanges, parce qu'il est devenu mon Sauveur; c'est lui qui est mon Dieu, et je publierai sa gloire; il est le Dieu de mon Père, et je révélerai sa grandeur.

3. Le Seigneur *est fait voir* comme un guerrier : son nom est le Tout-Puissant.

4. Il a précipité dans la mer les chariots de Pharaon et son armée; les plus grands d'entre les princes ont été submergés dans la mer Rouge.

5. Ils ont été ensevelis dans les abîmes; ils sont tombés comme une pierre au fond des eaux.

6. Votre droite, Seigneur, s'est signalée, et elle a fait céler sa force; votre droite, Seigneur, a frappé l'ennemi.

7. Et vous avez vaincu vos adversaires par la grandeur de votre puissance, de votre gloire; vous avez envoyé votre colère, qui les a dévorés comme une paille.

8. Vous avez excité le vent de votre fureur, et à son souffle les eaux se sont resserrées; l'eau qui coule s'est arrêtée, et les abîmes des eaux se sont pressés pour ouvrir au milieu de la mer un passage.

9. L'ennemi a dit : Je les poursuivrai au travers des abîmes, et je les atteindrai; je partagerai leurs dépouilles, et mon âme triée sera pleinement satisfaite; je tirerai mon épée, et moi main les fera tomber morts.

10. Vous avez ripandu votre souffle, et la mer les a engloutis. Ils sont tombés comme du plomb au fond des plus grandes eaux.

11. Qui d'entre les forts est semblable à vous, Seigneur? qui vous est semblable, à vous, qui êtes grand dans votre sainteté, terrible et digne de toutes louanges, à cause des merveilles que vous avez faites?

12. Vous avez étendu la main, et la terre les a dévorés.



3. Et les enfants d'Israël, étant dans ce désert, murmuraient tous contre Moïse et Aaron,

3. En leur disant : Plât à Dieu que nous fussions morts dans l'Égypte par la main du Seigneur, lorsque nous étions assis près des marmites pleines de viandes, et que nous mangions du pain tant que nous voulions! Pourquoi nous avez-vous amenés dans ce désert, pour y faire mourir de faim tout le peuple?

4. Alors le Seigneur dit à Moïse : Je vais vous faire pleuvoir des pains du ciel, que le peuple aille en amasser ce qui lui suffira pour chaque jour seulement, afin que s'éprouve s'il marche, ou non, dans la main.

5. Qu'ils en ramassent le sixième jour pour le garder chez eux, et qu'ils en recueillent deux fois autant qu'en un autre jour.

6. Alors Moïse et Aaron dirent à tous les enfants d'Israël : Vous saurez ce soir que c'est le Seigneur qui vous a tirés de l'Égypte;

7. Et vous verrez demain matin éclater la gloire du Seigneur, parce qu'il a entendu vos murmures contre lui; car qui sommes-nous, pour que vous murmurez contre nous?

8. Moïse ajouta : Le Seigneur vous donnera ce soir de la chair à manger, et au matin, il vous rassasiera de pain, parce qu'il a entendu les paroles de murmures que vous avez fait éclater contre lui; car pour nous qui sommes-nous? ce n'est point nous qui vos murmures attaquez; c'est le Seigneur.

9. Moïse dit aussi à Aaron : Dites à toute l'assemblée des enfants d'Israël : Approchez-vous devant le Seigneur; car il a entendu vos murmures.

10. Lorsqu'Aaron parlait encore à toute l'assemblée des enfants d'Israël, ils regardèrent du côté du désert, où était la aube, et la gloire du Seigneur paraît tout d'un coup sur la nuée.

11. Alors le Seigneur parla à Moïse, et lui dit :

12. J'ai entendu les murmures des enfants d'Israël. Dites-leur : Vous mangerez ce soir du

2. Et murmuravit omnis congregatio filiorum Israël contra Moysen et Aaron in solitudine.

3. Dixeruntque filii Israël ad eos : Utinam mortui essemus per manum Domini in terra Egypti, quando sedebamus super ollas carnis, et comedebamus panem in saturitate; cur eduxistis nos in desertum istud, ut occideretis omnem multitudinem famam?

4. Dixit autem Dominus ad Moysen : Ecce ego pluviam visus panes de caelo; erodiatque populus, et colligat quis sufficiens super singulos dies; et tantum eum atrum ambulet in lege mea, an non.

5. Die autem sexto parant quod colligendum; et sic duplum quam colligebat per singulos dies.

6. Dixeruntque Moyses et Aaron ad omnes filios Israël : Vespere scielis quod Dominus eduxerit vos de terra Egypti;

7. Et mane videbitis gloriam Domini; audivit enim murmur vestrum contra Deum; nos vero quid sumus, qui missastis contra nos?

8. Et ait Moyses : Dabit vobis Dominus vespere carnes, et mane panis; nec qui minus paraverit, reperit minus; sed singuli iuxta id quod edere poterant, congregaverunt. [a II. Cor. 8. 15.]

9. Dixit quoque Moyses ad Aaron : Dixit universæ congregationi filiorum Israël : Accedite coram Domino; audivit enim murmur vestrum.

10. Cumque loqueretur Aaron ad omnem eorum filiorum Israël, respexerunt ad solitudinem; et ecce gloria Domini apparuit in nube, [a Eccl. 45. 3.]

11. Locutus est autem Dominus ad Moysen, dicens :

12. Audivi murmurationes filiorum Israël, loquere ad eos : Vespere con-

2. Murmuravit omnis congregatio. Cum jam farina subacta, quam ex Ægypto tulerant, deducit.

3. Utinam mortui essemus per manum Domini! Morte scilicet à Domino interrogat, quia naturaliter, sine violenter — Super ollas carnis. Alii virtutem, iuxta ollas; sed nota interpres malius verbum inquam crasse plebis alii expressit.

4. Panes, Manna, ex quo coarctato tortulis panis facebant, ut patet Num. 11. 8. Per carne vero et orbibus dicit eis coturnices, n. 8 et 13. — Ut tantum eum. Deus est scrutator cordium, et omnia novit; tantum ergo non ut ipse, sed ut alii cognoscant.

5. Die autem sexto. Die venit parant quod inferant, id est, condant partem mannae in tabernaculo suis, quæ vespere sequenti die sabbati, quo die à labore contingit, molenam et coquendi manna cessandum est. Hinc fertur sexta dies est Parasceve, a preparatione ciborum, qui illo die debet pro sabbato.

6. Vespere scielis. — 7. Et mane. Quia vespere dabit vobis Dominus coturnices, et mane panem, ut patet Num. 13 et 15, per quod agnoscitur Dei gloria et gloriosum potentiam et providentiam. Sans ignorare non poterit Deum fuisse autorem vitæ de Ægypto; sed perturbationibus soli eruperant in murmur contra Moysen et Aaron. Adidit ergo beneficentiam coturnicium et manna, quod etiam sic esse posset in argumentum, quod ex Ægypto egredientes sacelli essent Dominum.

8. Accedite coram Domino. Ad columnam nubis, in qua Dei presentia se exhibebat; nondum enim fabricatum est tabernaculum, ut patet ex cap. 26 et sequentibus hujus libri. Vel certe ante tabernaculum illud congregati sunt, quod priusquam alicui Deo jussum contederit, erat in castris, ut patet ex cap. 23. 7, ad quod religionis et orationis causa secedebant.

10. Respexerunt ad solitudinem. Extra castra. Gloria Domini apparuit. Splendor et augustum rutilansque aures, quæ quasi spectanda sunt per nubem in aëre, manifestas divinitas.

11. Locutus est autem Dominus ad Moysen. Solum, nam Aaron populum alloquitur, Moyses ad columnam nubis exaratus accesserat.

12. Comeditis carnes. Coturnices. — Saturabimini panibus. Manna.

detis carnes, et mane saturabimini panibus; scielisque quod ego sum Dominus Deus vester.

13. Et factum est ergo vespere, et ascendens coturnix, cooperuit castra; mane quoque ros jacuit per circuitum castrorum. [a Num. 11. 31.]

14. Cumque opprisset, superficiem terræ apparuit in solitudine minimum, et quasi pluvium luseram, in similitudinem pruinae super terram. [a Num. 11. 7. Ps. 77. 24. Sap. 16. 20. Joan. 6. 31.]

15. Quod cum vidissent filii Israël, dixerunt ad invicem : Manu? quod significat : Quid est hoc? ignorat enim quis enim quid esset. Quibus ait Moyses : A iste est panis, quem Dominus dedit vobis ad vesendum. [a I. Cor. 10. 3.]

16. Hic est sermo, quem precepit Dominus : Colligat unusquisque ex eo quantum sufficit ad vesendum; gomper per singula capita, iuxta numerum animarum vestrarum que habitant in tabernaculo sic tolletis.

17. Feceruntque ita filii Israël; et collegerunt, alius plus, alius minus.

18. Et mensi sunt ad mensuram gompor; a nec qui plus collegat, habuit amplius; nec qui minus paraverat, reperit minus; sed singuli iuxta id quod edere poterant, congregaverunt. [a II. Cor. 8. 15.]

19. Dixitque Moyses ad eos : Nullus jusquet ex eo in mane.

20. Qui non audierunt eum, sed dimiserunt quidam ex eis usque mane, et scelerato cogit verbum atque computruit; et iratus est contra eos Moyses.

CAP. XVI. — 13. Et ascendens coturnix. On était vers le milieu d'avril, c'était le temps du passage de ces oiseaux. On les voit encore passer sur la mer Rouge en grande quantité, et on en prend beaucoup sur les côtes. Le miracle a consisté en ce que Dieu les a fait arriver dans le camp des Hébreux au moment indiqué.

15. Iste est panis, quem Dominus dedit. On trouve en Arabie différentes substances qu'on désigne sous le nom de manna; ainsi il y a la manne médicinale. M. Niebuhr, dans sa Description de l'Arabie, p. 129, dit qu'à Baara, on lui montra de la manne nommée ferant, jafes, qui consiste en de petits grains ronds, jaunes, assez semblables à la manne des Israélites, et recueillies sur un petit buisson épineux. Mais cette manne aurait été bien insuffisante pour nourrir tout un peuple, et n'aurait rien eu de caractère miraculeux, de la manne de Moïse, considérée surtout avec toutes les circonstances rapportées par le législateur d'Israël.

13. Et ascendens coturnix. Advolvait, agone illam vento, ut dicitur Psalm. 77. 29 et 27. Manna datum per 40 annos, coturnices hoc tantum vespere quoque licuit colligere et asservare in proximis diebus. Postea iterum date coturnices ad sepultura Congregatione. Num. 11. 31. Greci habent ὀρνυθῶντα, ortogonatura. Rabbinus Salomon et Kimchi dixerunt, ortum manna, qui ros congelatio in modum pruinae, et crystallina gutte in coriandri seminis formam congelatæ, erat similis.

14. Apparuit in solitudine. — Non videtur cessasse manna in castris, quia sordium, nec illis comode colligere potuissent. Et quasi pluvium. Manna erat autem, tritici sordium, cui pilis tunitione cortex detractus est.

15. Dixerunt... Man aut? Hinc manna nomen factum.

16. Gomor. Est mensura que ad hominis victum per unum diem satis est : respondet chenieli Grecorum.

17. Collegent, alius plus, alius minus. Unusquisque proat illi promptum erat, vase alio sivo majore, sivo minore, colligebat manna, quod domum referat mensuram unius gomor implebat, sive plus, sive minus collectum fuisset. Etiam mensura viro et pro quo, valido et instrumto, qui minus illi desiderabat, sufficiebat; que omnia divino miraculo contigebant.

19. Nullus reliquet ex eo in mane. Hic preceptum ad incredulum et importunum eorum cobediendum providentiam, qui in die sequenti semel parare cibum voluissent.

20. Scelerato cogit verbum. Non erant non erant; neque enim ea erat manna natura ut servari non posset ultra unum diem; nam quod colligebat feris sexta erat illis usque abato.

la chair, et au matin, vous serez rassasiés de pain, et vous saurez que je suis le Seigneur votre Dieu.

13. Il vint donc le soir un grand nombre de caillies, qui couvrirent tout le camp; et le matin, il se trouva aussi en bas une rosée tout autour du camp.

14. Et la surface de la terre en étant couverte, on vit paraître dans le désert quelque chose de menu et comme pilé au mortier, qui ressemblait à ces petits grains de grêle blanche, qui tombent sur la terre.

15. Ce que les enfants d'Israël ayant vu, ils se dirent l'un à l'autre : Man hu? c'est-à-dire, Qu'est-ce que cela? car ils ne savaient ce que c'était. Moïse leur dit : C'est là le pain que le Seigneur vous donne à manger.

16. Et voici ce que le Seigneur ordonne : Que chacun en ramasse ce qu'il lui en faut pour manger chaque jour; prenez-en en bon goût plus chaque personne, selon le nombre de ceux qui demeurent dans chaque tente.

17. Les enfants d'Israël firent ce qui leur avait été ordonné, et ils en amassèrent, les uns plus, les autres moins.

18. Et, l'ayant mesuré à la mesure d'un gomor, celui qui en avait plus mesuré n'en eut pas davantage; et celui qui en avait moins préparé, n'en avait pas moins; mais il se trouva que chacun en avait amassé selon qu'il en pouvait manger.

19. Moïse leur dit : Que personne n'en garde jusquet au matin.

20. Mais ils ne l'écouterent point, et quelques-uns en ayant gardé jusqu'au matin, ce qu'ils avaient réservé se trouva plein de vers et tout corrompu. Et Moïse se mit en colère contre eux.

21. *Deputis ce temps-là*, chacun n'en recueillait le matin qu'autant qu'il lui en fallait pour se nourrir; et lorsque le chaleur du soleil était venue, ce qui en était resté sur la terre se vendait.

22. Le sixième jour, ils en recueillirent une fois plus qu'à l'ordinaire; c'est-à-dire deux gomer pour chaque personne : or tous les princes du peuple vinrent donner avis à Moïse.

23. Mais Moïse leur dit : C'est ce que le Seigneur a déclaré : Il sera demain le jour du sabbat, dont le repos est consacré au Seigneur. Faites donc aujourd'hui tout ce que vous avez à faire, faites cuire tout ce que vous avez à cuire, et gardez pour demain matin ce que vous aurez réservé.

24. Et, ayant fait ce que Moïse leur avait commandé, le manne ne se corrompit point, et on n'y trouva aucun ver.

25. Moïse leur dit ensuite : Mangez aujourd'hui ce que vous avez gardé, parce que c'est le sabbat du Seigneur; et que vous n'en trouverez point aujourd'hui dans les champs.

26. Recueillez donc pendant les six jours la manne; car le septième jour, c'est le sabbat du Seigneur; c'est pourquoi vous n'y en trouverez point.

27. Le septième jour étant venu, quelques-uns du peuple allèrent dans la campagne pour recueillir de la manne, et ils n'en trouvèrent point.

28. Alors le Seigneur dit à Moïse : Jusqu'à quand refuserez-vous de garder mes commandements et ma loi?

29. Considérez que le Seigneur a établi le sabbat parmi vous, et qu'il vous donne pour cela le sixième jour une double nourriture : que chacun donc demeure chez soi, et que nul ne sorte de sa tente au septième jour.

30. Ainsi le peuple garda le sabbat au septième jour.

31. Et la maison d'Israël donna à cette nourriture le nom de manne. Elle ressembloit à la graine

21. *Colligebat autem vnae singuli*, l'auteur du Livre de la Sagesse, nous donne ici le sens de ce fait merveilleux : « Vous avez donné à votre peuple la nourriture des anges; vous lui avez fait pleuvoir, du ciel, un pain préparé sans aucun travail, qui renfermait en soi tout ce qu'il y a de délicieux et tout ce qui peut être agréable au goût. Car est aisé s'accommoder à la volonté de chacun d'eux; et ainsi le goût qu'il leur plaisait (Sap., XVI, 30). » Tertulien, saint Augustin observent que ce prodige ne s'accomplissait qu'en faveur des hommes de foi, attendu que pour les Juifs charnels, cette nourriture les fatiguait et finissait par n'avoir plus pour eux que du dégoût : *Amisus nostris jam nonnulli expeo cito tunc trisiano* (Nim., XXI, 5).

30. *Et sabbatizati populus die septimo*. Les patriarches avaient sans doute remarqué le jour du sabbat, puisqu'il terminait la semaine dont l'usage remonte aux premiers âges, et qu'il rappelait le repos du Seigneur. Mais c'est ici dans le désert de Sin, avant d'arriver au Sinaï, que l'obligation de sanctifier ce jour-là a été imposée aux Israélites.

21. *Colligebat autem vnae singuli*. Ici le Dominus proceperunt, quid hoc significaverit, docet liber Sapientie, cap. 16, 28 : *Ut notum omnibus esset, iniqui, quoniam oportet prævenire solem ad benedictionem tuam (ad te benedictionum et adorandum), et ad ortum hinc te adorare.* — *Curvæ faciebantur aut hignificabat*. Voluit Dominus hinc ostendere manna in agro, ne calescit illa cibum manens in terra putrescere, aut calcareatur, atque ita dehonoretur et vilipendatur.

22. *Et narraverunt Moysi*. Ut ex eo cognoscerent quorsum hoc eis fuisset iussum; neque enim adhuc Dominus declaraverat se hoc sabbati religionem id prescripsisse, quod statim Moyses explicat.

21. *Quasi vnae coriandri album*. Non est sensus fuisse manna album ut semen coriandri (nam semen hoc nigrum est), sed suscipiata est manna fuisse album, et figura et quantitate simile seminum coriandri. In hoc enim tantum valet similitudo. — *Quæstusque ejus quasi vinclis vnae vicia*. Hic asper totus manna erat quasi compactus et naturalis, et ita sapiebat ut comedens nullum album cibum desideraret; si enim ipse aliud quid desideraret, mox id manna sapiebat, quod disertè dicitur in libro Sapientie, cap. 16, n. 30. Idque non tantum plius, ut quidam tradunt, sed etiam implus accidit; que variis est sententiis.

21. *Colligebat autem manna singuli*, quantum sufficere poterat ad vescendum; cumque incalcescit sol, liquebat.

22. In die autem sexta collegerunt cibos duplices, id est, duo gomer per singulos homines; veniunt autem omnes principes multitudinis, et narraverunt Moysi.

23. Quod ait eis : Hoc est quod locutus est Dominus : Requies sabbati sanctificata est Dominus cras; quodcumque operandum est, facite; et que coquenda sunt coquid; quidquid autem reliquum fuerit, reponite usque in mane.

24. Pœcorumque ita ut proceperat Moyses, et sic consumpserit, neque vermis inventus est in eo.

25. Dixitque Moyses : Comeditis illud hodie, qui sabbatum est Dominus; non invenietur hodie in agro.

26. Sex diebus colligit; in die autem septimo sabbatum est Dominus, idcirco non invenietur.

27. Venitque septima dies; et egressi de populo ut colligerent, non invenierunt.

28. Dixit autem Dominus ad Moysen : Quæquo non vultis custodire mandata mea, et legem meam?

29. Videte quod Dominus dederit vobis sabbatum, et propter hoc die sexta tribuit vobis cibos duplices; maneat unusquisque apud semipsum, nullus egredietur de loco suo die septimo.

30. Et sabbatizati populus die septimo.

31. Appelavitque domus Israel nomen ejus Man; quod erat quasi semen

coriandri album, gustusque ejus quasi simile cum melle.

22. Dixit autem Moyses : Iste est sermo, quem præcepit Dominus in templo gomor ex eo, et custodiatur in futuris retro generationes; ut noviter namque, quo abit vos in solitudine, quando educti estis de terra Egypti.

23. Dixitque Moyses ad Aaron : Sume vas unum, et mitte ibi Man, quantum potest capere gomor; et reponne coram Domino, ad servandum in generationibus, vestras.

24. Sicut præcepit Dominus Moysi. Posuitque illud Aaron in tabernaculo reservandum.

25. a Filiis autem Israel comederunt Man quadraginta annis, donec venirent in terram habitabilem; hoc cibo ablit sunt, usquequo tangerent fines terre Chanaan. [a II. Eedr. 9. 21. Judith. 5. 13. Job. 5. 12.]

26. Gomor autem decima pars est Ephi.

de coriandre, elle étoit blanche, et elle avoit le goût qu'auroit la plus pure farine mêlée avec du miel.

22. Or, Moïse dit : Voici ce qu'a ordonné le Seigneur : Emplissez de manne un gomor, et qu'on la garde pour les races à venir, afin qu'elles sachent quel a été le pain dont je vous ai nourris dans le désert, après que vous avez été tirés de l'Egypte.

23. Moïse dit donc à Aaron : Prenez un vase, et mettez-y de la Man, autant qu'un gomor en peut tenir; et le placez devant le Seigneur, afin qu'il le se garde pour les races à venir.

24. Selon que le Seigneur me l'a ordonné. Et Aaron mit ce vase en réserve dans le tabernacle, lorsqu'il fut construit.

25. Or les enfants d'Israël mangèrent de la manne pendant quatre ans, jusqu'à ce qu'ils vinssent dans la terre où ils devaient habiter; c'est ainsi qu'ils furent nourris, jusqu'à ce qu'ils entrassent sur les premières terres du pays de Chanaan.

26. Or le gomor est la dixième partie de l'éphi.

## CHAPITRE XVII.

### Le rocher d'Horeb. Combat contre les Amalécites.

1. Igitur profecta omnis multitudo filiorum Israël de deserto Sin per mannes suas; juxta sermonem Domini, castrametati sunt in Raphidim, ubi non erat aqua ad bibendum populo.

2. a Qui jurgatus contra Moysen, ait : da nobis aquam, ut bibamus. Quibus respondit Moyses : Quid jurgamini contra me? cur tentatis Dominum? [a Num. 26. 1.]

3. Silitiv ergo ibi populus per aquas penuria, et murmuravit contra Moysen, dicens : Cur fecisti nos exire de Egypto, ut occideres nos, et liberatos nos, in jumenta, sili?

4. Clamavit autem Moyses ad Dominum, dicens : Quid faciam populo huic? adine pasculum, et lapidabit me?

35. *Autem ausus Israel comederunt manna quadraginta annis*. La manne étoit la figure de l'Eucharistie. Jésus même, « Je suis, dit-il, le pain vivant qui est descendu du ciel (Jean. v, 51); mais il fait voir que l'Eucharistie est bien supérieure à ce pain terrestre, qui étoit une nourriture morte et inanimée, tandis que la chair de Jésus-Christ que nous recevons au sacrement de l'Eucharistie est un pain vivant, qui est le principe de la vie éternelle pour les âmes, et le germe d'immortalité pour les corps.

36. *Gomor decimas pars est ephi*. Ces mesures nous sont inconnues.

Car. XVII. — 1. *Non erat aqua ad bibendum*. Le désert, dit Bossuet, représente l'état de cette vie, où il n'y a ni nourriture, ni rafraîchissement, ni route assurée. A ces trois maux Dieu a opposé trois remèdes : la manne à la faim, l'eau sortie du rocher à la soif, la colonne lumineuse et sombre aux embûches du voyage (Cf. *Élévation sur les mystères*, IX Ser., VI Élév.).

2. *Cur fecisti nos exire de Egypto*. Saint Paul fait allusion à ce passage quand il nous dit : « N'endurcissez pas vos cœurs, comme au arriva lorsque le peuple étoit dans le désert, an lieu appelé Contradiction et Tentation (Cf. Hébr. III, 7 et seqq.; Ps. XCIV, 8). »

33. *Coram Domino*. Coram tabernaculo et arca, cum fuerit edificata.

34. *Posuitque illud Aaron in tabernaculo reservandum*. Hoc dicitur per prolepsin; nam post tabernaculum factum est, et in eo aservatum manna.

Car. XVII. — 1. *Per mannes suas*. Per stationes, quia omnes enumerat Moïse annus non fuit. — *In Raphidim*. Undecima hinc mansio fuit juxta montem Sinaï, in qua pota dicit aqua et tentus est Amalec. Hic locus dicitur esse Massa, id est, Tentatio, ex tentatione ex murmurare Hebræorum. — 2. *Cur tentatis Dominum?* Miraculo enim discere volebant an adesset illis Dominus; dicebant enim Moïse : *Estne Dominus in nobis, an non?* ut patet num. 7.

1. Tous les enfants d'Israël, étant partis du désert de Sin, et ayant demeuré dans les lieux que le Seigneur leur avait marqués, ils campèrent à Raphidim, où il ne se trouva point d'eau à boire pour le peuple.

2. Alors ils murmurent contre Moïse, et lui dirent : Donnez-nous de l'eau pour boire. Et Moïse leur répondit : Pourquoi murmurez-vous contre moi? Pourquoi tentez-vous le Seigneur?

3. Le peuple, se trouvant donc en ce lieu, pressé de la soif et sans eau, murmura contre Moïse, en disant : Pourquoi nous avez-vous fait sortir de l'Egypte, pour nous faire mourir de soif, nous et nos enfants, et nos troupeaux?

4. Moïse cria alors au Seigneur, et lui dit : Que ferai-je à ce peuple? il s'en faut peu qu'il ne me lapide!